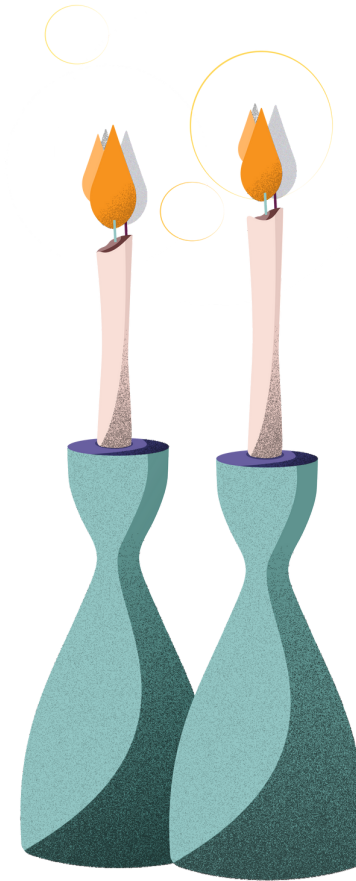


MON GUIDE DE CHABBAT



INTRODUCTION	3
ALLUMAGE DES BOUGIES	4
CHALOM ALEIKHEM	5
ÉCHÉT 'HAYIL	6
KIDDOUCH DU VENDREDI SOIR	7
Sépharade	8
Ashkénaze	8
BÉNÉDICTION DES ENFANTS	9
NÉTILAT YADAYIM & BÉNÉDICTION SUR LE PAIN	10
CHANTS DE CHABBAT	11
BIRKAT HAMAZONE	13
Sépharade	14
Ashkénaze	19
KIDDOUCH DE CHABBAT MIDI	24
SÉOUDA CHÉLICHIT	25
HAVDALA	28

En six jours, D.ieu a créé le monde. Le septième jour, Il s'est reposé. Et tout comme Lui, durant une journée, nous arrêtons de créer ou de vouloir contrôler le monde qui nous entoure, pour simplement, y vivre, y "être soi-même". Ce jour, c'est le Chabbat, sans lequel le monde ne peut exister.

La nourriture est au coeur de la tradition juive. Trois repas (séoudot) rythment le Chabbat: un, le vendredi soir, un second le samedi midi et le troisième le samedi après-midi.

La table est dressée d'une magnifique nappe, votre plus beau service et vos plus beaux couverts donnent une ambiance de fête à votre intérieur. Une atmosphère si particulière envahie la maison. Sur nos tables, nous retrouvons des plats spécialement mijotés pour l'occasion. Les spécialités de chaque culture prennent place sur la table, pour le plus grand plaisir des membres de famille. En ce jour, la Pkaila, la Dafina ou le Gefilte Fish ont un goût unique, comme si Chabbat en était l'épice magique.

La table de Chabbat est l'un des poumons de la journée - c'est là que nous nous retrouvons en famille et/ou entre amis. Après une semaine éprouvante, nous trouvons enfin le temps de discuter et de prendre soin les uns des autres. Des rires, des chants et des discussions passionnantes animent vos repas.

Le Chabbat Mondial permet à plus d'1 million de juifs du monde entier de vivre l'expérience d'un Chabbat complet ensemble. Ce guide a été spécialement conçu à cette occasion. Vous pourrez y retrouver des explications sur chaque étape du Chabbat, sur leur déroulement, mais aussi les différentes bénédictions et chants qui animeront vos 25 prochaines heures.

Laissez-vous guider à chaque étape.

Chabbat Chalom Mondial

Le soleil se couche à l'horizon, Chabbat est à notre porte. C'est un événement, une célébration qui se matérialise par l'allumage de bougies. Nous faisons entrer dans notre foyer la lumière, qui incarne la paix et la sérénité à laquelle nous aspirons tous, en chassant l'obscurité de notre quotidien. Cette mitsva a été instaurée par les sages pour préserver le "Chalom Bayit" ("la paix de la maison").

En général, le chef de famille participe à la mitsva en préparant les bougies et c'est la femme qui les allume. Vous pouvez partager ce moment avec vos enfants. Dans chaque foyer une bougie doit être allumée que vous soyez célibataire ou marié(e), une femme ou un homme.

La mitsva doit se faire sur une bougie avant l'entrée de Chabbat. Toutefois, nous nous efforçons d'allumer deux bougies (certains ont l'habitude d'allumer une bougie pour chaque membre de la famille), pour embellir la mitsva et faire entrer plus de lumière dans la maison. Vous pouvez mettre une pièce de monnaie dans une boîte de Tsédaka (avant d'allumer les bougies).

Si vous suivez le rite Sépharade :

Vous pouvez d'abord allumer les bougies et ensuite réciter la bénédiction ou faire l'inverse en fonction de votre habitude.

Si vous suivez le rite Ashkénaze :

1. Récitez la bénédiction ci-joint
2. Allumez les deux bougies

3. Si vous le souhaitez, vous pouvez prier pour vos besoins personnels, c'est un instant de miséricorde
4. Souhaitez Chabbat Chalom autour de vous

NB: En allumant les bougies, vous faites "entrer" Chabbat. Il n'est alors plus possible de réaliser tous travaux interdits pendant Chabbat. C'est l'occasion de commencer à profiter des 25 prochaines heures et de vivre le moment présent!

Baroukh Ata A-donaï, É-lohénoù Mélékh Ha'olam, Achér Kidéchanou Bémitvotav Vétsivanou Léhadlik Nér Chél Chabbat.

Yéhi Ratson MiLéfanékha, A-donaï É-lohaï Vé-lohé Avotaï, Chété'honén Oti, (Véét Ichi, Véét Banaï, Véét Bénotaï, Véét Avi, Véét Imi) Véét Kol Krovai, Vétitén Lanou Oulekhol Israël 'Hayim Tovim Vaaroukhim, Vétizkérénoù Bezikhron Tova Ouvrakha, Vetifkédénou Bifkoudat Yéchou'a Véra'hamim, Outevarékhénou Bérakhot Guédolot, Vétachlim Baténou, Vétachkén Chekhatatékha Bénénou. Vézakéni Légaél Banim Ouvre Vanim 'Hakhamim Ounévonim, Ohavé A-donaï, Yiré É-lohim, Aneché Éméet, Zéra' Kodech BaA-donaï Dvékim, Ouméirim Ét Ha'olam Batora Ouv'ma'assim Tovim Ouvekhol Meleket 'Avodat Haboré. Ana Chéma' Ét Té'hinati Ba'et Hazot, Bizekhout Sarah VéRiv'ka VéRa'hél VéLéah Imoténou, Véhaér Nérénoù Chélo Yikheb Lé'olam Va'éd, Véhaér Panékha Vénivaché'a. Amén.

ברוך אתה יי-ה-וה, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצוותיו וצונו להדליק נר של שבת.

יהי רצון מלפניך, אלהינו ואלהינו, ואת אישי, ואת בני, ואת בנותי, ואת אבי, ואת אמי, ואת כל קרובי, ותתן לנו ולכל ישראל חיים טובים וארוכים, ותזכרנו בזכרון טובה וברכה, ותפקדנו בפקדון ישועה ורחמים, ותברכנו ברכות גדולות, ותשלים בתינו, ותשפן שכנתך בינינו. וזכני לגדל בנים ובני בנים חכמים ונבונים, אוהבי אלהינו, יראי אלהים, אנשי אמת, זרע קדש בא-אלהינו דברים, ומאירים את העולם בתורה ובמעשים טובים ובכל מלאכת עבודת הבורא. אגא שמע את תחנוני בעת הזאת, בזכות שרה ורבקה ורחל ולאה אמותינו, והאר גרנו שלא יבנה לעולם ועד, והאר פניך ונפשע. אמן.



Il nous arrive souvent d'être si absorbé par nos activités quotidiennes que nous avons rarement l'opportunité d'apprécier ce qui nous entoure. Chalom Aleikhem, à travers le regard des anges, nous offre l'opportunité de prendre du recul et de contempler notre vie, notre famille, et notre environnement.

Nous souhaitons la bienvenue et accueillons les anges de Chabbat qui, selon le Talmud, rejoignent nos foyers chaque Chabbat. Qu'observent-ils à l'occasion de cette visite? Des bougies aux flammes vacillantes, une table dressée, un repas de fête préparé soigneusement, une famille et des amis réunis dans une atmosphère de joie et de sérénité. Nous réalisons à quel point ce moment est précieux.

Enfin, nous bénissons les anges avant de les raccompagner et de vivre pleinement cette expérience unique qu'est Chabbat.

Dès le retour de la synagogue le vendredi soir, nous avons l'habitude de réciter le Kiddouch. Mais avant cela, dans de nombreuses familles, nous commençons par chanter tous ensemble, debout autour de la table le poème de Chalom Aleikhem. Chaque strophe est récitée à trois reprises.

Chalom Aleikhem Mal'akhei Hacharet Mal'akhei El'yon,
MiMélekh Mal'khei Ham'lakhim Hakadoch Baroukh Hou.
Bo-akhem Lé'chalom Mal'akhei Hachalom Mal'akhei El'yon,
MiMélekh Mal'khei Ham'lakhim Hakadoch Baroukh Hou.
Bar'khouni Lé'chalom Mal'akhei Hachalom Mal'akhei El'yon,
MiMélekh Mal'khei Ham'lakhim Hakadoch Baroukh Hou.
Bé'chiv'tekhem Lé'chalom Mal'akhei Hachalom Mal'akhei El'yon,
MiMélekh Mal'khei Ham'lakhim Hakadoch Baroukh Hou.
Bé'tseit'khem Lé'chalom Mal'akhei Hachalom Mal'akhei El'yon,
MiMélekh Mal'khei Ham'lakhim Hakadoch Baroukh Hou.

Ki Mal'akhav Yé'tsavé Lakh Lich'mor'kha Bé'khol Dé'ra'heikha.
A-donay Yich'mor Tseit'kha Ouvo-ekha Mé-'ata Vé'ad 'Olam.

שלום עליכם מלאכי השרת מלאכי עליון,
ממלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.
בואכם לשלום מלאכי השלום מלאכי עליון,
ממלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.
ברכוני לשלום מלאכי השלום מלאכי עליון,
ממלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.
(בשבחתכם לשלום) מלאכי השלום מלאכי עליון,
מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.
בצאתכם לשלום מלאכי השלום מלאכי עליון,
ממלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.

כי מלאכיו יצוה לך לשמרה בכל דרכיך.
י-ה-ו-ה ישמר צאתך ובואך מעתה ועד עולם.



"Éché't 'Hayil" est un poème composé de vingt-deux vers et fait office de conclusion au livre des Proverbes (chapitre 31) écrit par le Roi Salomon. Ce poème est écrit sous forme acrostiche : les premières lettres de chaque verset constituent l'alphabet hébraïque, ordonné de la première à la dernière lettre. Il décrit la "femme vaillante" comme étant une femme pleine de forces, droite, et compétente.

Cette ode à la "femme", comme on peut la comprendre au sens simple, peut également être interprétée comme chantant la gloire de la Chekhina (présence divine), du Chabbat, de la Torah, de la Sagesse et de l'Âme. C'est la Femme Juive qui a été choisie comme le prisme pour décrire ces concepts spirituels profonds..

Pendant que les hommes chantent cet hymne à la femme, celles-ci sont en général assises



Éché't 'Hayil Mi Yimtsa, Véra'hok MipéninimMikhrach?

Bata'h Bah Lèv Ba'lah, Véchalal Lo Yé'hsar.

Guémalatehou Tov Vélo Ra', Kol Yéméi 'Hayéha.

Darcha Tsémére Oufichetim, Vata'ass Bé'hèfètssKapéha.

Hayéta Kaoniyote So'hère, Mimér'hak Tavi La'hmah.

Vatakom Béode Laye-la Vatitène Téréf Lévétah, Vé'hok Léna-'arotéha.

Zamema Sadé Vatika'hèhou, Mipéri Khapéha Nate'aKarém.

Hogra Bé'oz Motnéha, Vatéamètss Zéro'otéha.

Ta'ama Ki Tov Sa'hrah, Lo Yikhbé Balaïla Nèrah.

Yadéha Chilé'ha Vakichor, Vékhapéha Tamkhou Falékh.

Kapa Parsa Lé'ani, Véyadéa Chilé'ha Laévyone.

Lo Tira Lévétah Michalégue, Ki Khol Beitah Lavouche Chanim.

Marvadim 'Asta Lah, Chèche Véargamane Lévouchah.

Noda' Baché'arim Ba'lah, Béchive-to 'Im Ziknei Arétss.

Sadine 'Asta Vatimkor,Va'hagor Natna Lakéna'ani.

Oz Véhadar Lévouchah, Vatiss'hak Léyom A'harone.

Pia Pat'ha Vé'hokhma, Vétorate 'hesséde 'Al Léchonah.

Tsofiya Halikhot Beitah, Vélé'hém 'Atsloute Lo Tokhèl.

Kamou Vanéha Vaye-achérouha, Ba'lah Vaye-haléah.

Rabote Banote 'Assou 'hayil, Véate 'Alite 'Al Koulana.

Chékére Ha'hène Véhévé'l Hayofi, Icha Yir-ate Ado-naï Hi Tite-halal.

Ténou Lah Mipéri Yadéha, Vihalélouha Vaché'a-rimMa-asséha.

אשת חיל מי ימצא, ורחק מפנינים מכרה.

בטח בה לב בעלה, ושלל לא יחסר.

גמלתהו טוב ולא רע, כל ימי חייה.

דרךשה צמר ופשתים, ותעש בחפץ כפיה.

היתה כאניות סוחר, ממרחק תביא לחמה.

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה, וחק לנערתייה.

זממה שדה ותקחהו, מפרי כפיה נטעה כרם.

חגרה בעז מתניה, ותאמץ זרועותיה.

טעמה כי טוב סחרה, לא יכבה בלילה נרה.

ידיה שלחה בכישור, וכפיה תמכו פלה.

כפה פרשה לעני, וידיה שלחה לאביון.

לא תירא לביתה משלג, כי כל ביתה לבש שנים.

מרבדים עשתה לה, שש וארגמן לבושהנודע

בשערים בעלה, בשבתו עם זקני ארץ.

סדין עשתה ותמכר, ותגור נתנה לכנעני.

עוז והדר לבושה, ותשחק ליום אחרון.

פיה פתחה בחכמה, ותורת חסד על לשונה.

צופיה הליכות ביתה, ולחם עצלות לא תאכל.

קמו בניה ויאשרוה, בעלה ונהלה:

רבות בנות עשו חיל, ואף עלית על בלנה

שקר החן והכל היפי, אשה יראת י-ה-ו-ה, היא תתהלל.

תנו לה מפרי ידיה, ויהללוה בשערים מעשייה.

KIDDOUCH DU VENDREDI SOIR

En récitant le Kiddouch, nous déclarons que le Chabbat est un jour unique dans notre semaine. Nous affirmons qu'il est un fondement de notre foi, à la base de nos vies: que D.ieu a créé le monde, qu'Il nous a libéré de l'esclavage en Égypte par de grands miracles, qu'Il nous aime et se soucie de nous.

Ce dont vous avez besoin:

- Un verre de Kiddouch
- Un petit verre pour chaque participant (facultatif)
- Du vin ou jus de raisin

Pas à pas:

1. Assurez-vous que deux 'Hallot se trouvent sur la table et qu'elles sont couvertes
2. Remplissez le verre de Kiddouch avec du vin ou du jus de raisin
3. Tenez le verre avec votre main dominante
4. Pensez que vous allez acquitter du Kiddouch l'ensemble des personnes qui se trouve autour de la table et inversement, chacun doit penser à s'acquitter
5. Récitez les bénédictions ci-dessous
6. Ceux qui se trouvent autour de la table répondent "Amen" à chacune des bénédictions
7. Celui qui procède au Kiddouch: Asseyez-vous et buvez le Kiddouch, la majorité du verre
8. Tous les convives s'asseyent et boivent le vin ou le jus de raisin du Kiddouch.
9. Si vous devez rajouter du vin ou du jus de raisin pour que tout le monde puisse en boire, assurez-vous qu'un peu du vin ou du jus de raisin sur lequel vous avez fait les bénédictions se trouve toujours dans le verre.



Yom Hachichi, Vayé-khoulo Hachamayim Véhaarétss Vékhoul Tsévaam.Vayé-khal Élo-him Bayom Hachévi'i Mélékhto Achére 'Assa, Vayiche-bote Bayom Hachévi'i Mikol Mélékhto Achére 'Assa.Vayé-varékh Élo-him Éte YomHachévi'i Vayé-kadèch Oto, Ki Vo chavate Mikol Mélékhto, Achère Bara Élo-him La'assot.

Sav'ri Maranane. (Lé'hayim)
Baroukh Ata Ado-naï, Eloheinou Mélékh Ha'olam,Borè Péri Haguéfene. (Amen)

Barou'h Atah A-donay E-lo-heinu Melekh Ha-olam, Achère Kidéchanou Bémitsvotav Vératsah Vanou, Vé'Chabbat Kod'cho Béahavah Ouv'ratson Hin'hilanou, Zikaron Léma'assé Véréchit, Té'hilah Lémik'ra-ei Kodech Zé'hèr Litsi-at Mits'rayim.VéChabbat Kodché'ha Béahavah Ouv'ratson Hin'hal'tanou.

Barou'h Atah A-donay, Mékadech Hachabbat. (Amen)

KIDDOUCH DU VENDREDI SOIR- ASHKÉNAZE

A voix basse:
Vayéhi érèv Vayéhi Boker.

A voix haute:
Yom Hachichi, Vayé-khoulo HachamayimVéhaarétss Vékhoul Tsévaam. Vayé-khal Élo-him Bayom Hachévi'i Mélékhto Achére 'Assa, Vayiche-bote Bayom Hachévi'i Mikol MélékhtoAchère 'Assa. Vayé-varékh Élo-him Éte Yom Hachévi'i Vayé-kadèch Oto, Ki Vo Chavate Mikol Mélékhto,Achère Bara Élo-himLa'assot.

Sav'ri Maranane:
Baroukh Ata Ado-naï, Eloheinou Mélékh Ha'olam,Borè Péri Haguéfene. (Amen)

Baroukh Ata Ado-naï, Eloheinou Mélékh Ha'olam, Achère Kidéchanou Bémitsvotav VératsaVanou, véChabbate Kodcho, Béahava OuvratsoneHine-'hilanou, Zikarone Léma'assé Véréchite.Ki Hou Yom Té'hila Lémikraei Kodéche, Zèkhère Litsi-ate Mitsrayim.Ki Vanou Va'harta Vé'otanou Kidashta Mikol Ha-'amim, VéChabbate Kodchékha Béahava Ouvratsone Hine-'haltanou.Baroukh Ata Ado-naï, Mékadèch HaChabbate. (Amen)

יום הששי, ויכלו השמים והארץ וכל צבאם.ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה. וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה.ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו, כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות.

סברי מרנו. (לחיים).
ברוך אתה אדני, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן. (אמן).

ברוך אתה אדני אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו ורצה בנו, וישבת קדשו באהבה וברצון הנחילנו, זכרון למעשה בראשית, תחלה למקראי קדש, זכר ליציאת מצרים.ושבת קדשך באהבה וברצון הנחלתנו.

ברוך אתה אדני, מקדש השבת.(אמן).

קידוש ליל שבת – אשכנזי

A voix basse:
ויהי ערב ויהי בקר,

A voix haute:
יום הששי. ויכלו השמים והארץ וכל צבאם. ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה. וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה. ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו, כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות.

סברי מרנו:
ברוך אתה י-ה-ו-ה, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן. (אמן)

ברוך אתה י-ה-ו-ה, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, ורצה בנו, וישבת קדשו באהבה וברצון הנחילנו, זכרון למעשה בראשית. כי הוא יום תחלה למקראי קדש, זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים, וישבת קדשך באהבה וברצון הנחלתנו. ברוך אתה י-ה-ו-ה, מקדש השבת. (אמן)



Nul besoin d'être à la synagogue, en présence de rabbins ou de Cohanim pour bénir et se faire bénir. Nous avons tous la possibilité de bénir. Il n'y a rien de plus puissant que la bénédiction adressée par des parents à leurs propres enfants, chez eux, à la maison.

Chabbat est un moment familial pendant lequel les parents peuvent offrir à chaque enfant un moment d'attention et de douceur. Ce sont de tels instants qui construisent les familles.

1. Posez vos mains sur la tête de votre enfant
2. Récitez la bénédiction adaptée, selon qu'il s'agisse d'un garçon ou d'une fille
3. Vous pouvez aussi ajouter votre propre bénédiction ou des compliments.

Pour un garçon :

Yéssimkha Élo-him KéÉfrayim VékhiMénaché.

Pour une fille :

Yéssimékh Élo-him KéSara Rivka Ra'hèl VéLèa.

Puis :

Yévarékh'kha Ado-naï Vélyiche-mérékha.

Yaèrè Ado-naï Panav Èlékha Vi'hounéka. Yissa Ado-naï Panav

Èlékha Véyassèm Lékha Chalom.

Pour un garçon :

יְשִׁימְךָ אֱלֹהִים כְּאַפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה.

Pour une fille :

יְשִׁימְךָ אֱלֹהִים כְּסָרָה, רִבְקָה, רָחֵל וְלֵאָה.

Puis :

יְבָרֶכְךָ יְיָ-הוּא וְיִשְׁמְרֶךָ.

יָאֵר יְיָ-הוּא פָנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּךָ.

יִשָּׂא יְיָ-הוּא פָנָיו אֵלֶיךָ וַיְשֵׂם לְךָ שְׁלוֹם.



NÉTILAT YADAYIM (ABLUTION DES MAINS) נטילת ידים

La table est associée à l'autel du Temple, où les sacrifices ont été brûlés. C'est dire l'importance, le rôle central que revêt la table dans notre tradition. Avant le repas, nous nous purifions spirituellement. Le fait de nous laver les mains nous rappelle que le repas que nous allons prendre est plus qu'une simple expérience culinaire, c'est aussi une expérience spirituelle.

Ce dont vous avez besoin :

- Un Kéli ou un verre
- De l'eau froide

Pas à pas

1. Enlevez tout ce qui peut constituer une barrière entre la peau de vos mains et l'eau, comme des bagues
2. Tenez le Kéli ou le verre dans votre main droite, remplissez-le d'eau froide
3. Prenez le Kéli ou le verre dans votre main gauche et versez de l'eau 3 fois sur votre main droite
4. Changez de main et recommencez la manœuvre en versant de l'eau 3 fois sur votre main gauche
5. Récitez la bénédiction
6. Séchez-vous les mains
7. Ne parlez pas jusqu'à ce que vous ayez dit / entendu la bénédiction du Motsi et mangé un morceau de pain

Nb : Ne vous interrompez pas entre chaque étape et ne parlez pas

Baroukh Ata Ado-naï, Élo-heinou Mélékh
Ha'olam, Achérou Kidéchanou Bémitvotav
Vétsivanou, Al Nétilat Yadayim. (Amen)

ברוך אתה י-ה-ו-ה א-להינו מלך
העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על
נטילת ידים. (אמן)



MOTSI (BÉNÉDICTION SUR LE PAIN) המוציא

Deux 'hallot se trouvent sur la table pour rappeler la double portion de manne que Dieu faisait descendre chaque vendredi dans le désert en prévision du Chabbat. Nous couvrons le pain, en souvenir de la rosée qui protégeait la manne dans le désert. Nous trempions la 'halla dans le sel avant de la manger comme cela se faisait sur l'autel dans le Temple. Tous ces actes nous rappellent que Dieu pourvoit à tous nos besoins et que le fait même de s'asseoir à la table de Chabbat n'est rien de moins qu'un acte de service divin.

Pas à pas

1. Prenez deux 'hallot
2. Pensez que vous allez acquitter du Motsi l'ensemble des personnes qui se trouvent autour de la table et inversement, chacun doit penser à s'acquitter
3. Soulevez-les et récitez la bénédiction
4. Coupez un morceau de pain et trempez-le dans le sel
5. Mangez-le
6. Coupez autant de morceaux que de convives, trempez-les dans le sel
7. Distribuez-les pour que chacun mange un morceau de 'halla

Nb : Il ne faut pas parler depuis l'ablution des mains jusqu'à la consommation du pain.

Kaamour Potéa'h Éte Yadekha, Oumasbi'a Lékhoul
Chaï Ratsone. כָּאִמּוֹר: פּוֹתֵחַ אֶת יָדְךָ וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל חַי
רְצוֹן.

Baroukh Ata Ado-naï, Élo-heinou Mélékh Ha'olam
hamotsi lé'hém mine haaréts. (Amen) בָּרוּךְ אַתָּה י-ה-ו-ה, א-להינו מלך
העולם, המוציא לָהֶם מִן הָאָרֶץ. (אמן)

Le moment de commencer votre repas est arrivé! Profitez de la saveur unique de vos plats. Ils ont une saveur inimitable. L'épice secrète qui donne ce goût...le Chabbat!

Bon appétit!



Le repas du Chabbat bat son plein. De délicieux plats et boissons nous ont réchauffé le cœur et nous ont mis d'excellente humeur. La table regorge de conversations et de rires. Une atmosphère de détente et de bonheur règne. Nos esprits planent et nous allons maintenant exprimer vocalement l'état spirituel élevé dans lequel nous nous trouvons: c'est le moment des zémirot – les chants du Chabbat.

Chanter est l'activité idéale au moment où on passe d'un plat à l'autre. Dès qu'il y a une pause dans les discussions de table – aussi courte soit-elle – entonnez un chant. Ambiance garantie!

Vous trouverez ci-joint les chants les plus populaires de Chabbat.

KI ÉCHMÉRA CHABBAT

Ki Échméra Chabbat, É-I Yichméréni. Ote Hi Lé'olmé 'Ade Béno Ouvéni.

Assour Métso 'Héfets La'assote Dérakhim, Gam Milédabére Bo Divré Tsérakhim,
Divré Sé'hora Oh Divré Mélakhim, Éhgué Bétorat É-I Out'hakéméni.
Ki Échméra Chabbat, É-I Yichméréni. Ote Hi Lé'olmé 'Ade Béno Ouvéni.

Bo Ém'tsa Tamid Noféché Lénaftchi Hiné Lédore Richone Natane Kédochi
Mofét Bétété Lé'hém Michné Bachichi Kakha Békhol Chichi Yakhpil Mézoni.
Ki Échméra Chabbat, É-I Yichméréni. Ote Hi Lé'olmé 'Ade Béno Ouvéni.

Racham Bédate HaÉ-I 'Hok ÉI Séganav Bo La'arokh Lé'hém Panim Béfanave.
'Al Kén Léhit'anote Bo 'Al Pi Névonav Assour Lévide Miyom Kippour 'Avoni.
Ki Échméra Chabbat, É-I Yichméréni. Ote Hi Lé'olmé 'Ade Béno Ouvéni.

HaYom Mékhoubad, Hou Yom Ta'anouguim, Lé'hém Véyayine Tov, Bassar
Védaguim.

Hassémé'him Bo Hem Sim'ha massiguim Ki Yom Séma'hote Hou Out'ssamé'héni.
Ki Échméra Chabbat, É-I Yichméréni. Ote Hi Lé'olmé 'Ade Béno Ouvéni.

Mé'hél Mélakha Bo Sofo Léhakhrit, 'Al Kén Akhabésse Bo Libi Kévorit.
Étpaléla É-I É-I 'Arvit Vécha'harit, Moussaf Végam Min'hah Hou Ya'anéni.
Ki Échméra Chabbat, É-I Yichméréni. Ote Hi Lé'olmé 'Ade Béno Ouvéni.

בי אשמרה שבת

בי אשמרה שבת, א-ל ישמרני. אות היא לעולמי עד בינו וביני.

אסור מצא חפץ לעשות דרכים, גם מלדבר בו דברי צרכים,
דברי סחורה או דברי מלכים, אהגה בתורת א-ל ותחבמני.
בי אשמרה שבת, א-ל ישמרני. אות היא לעולמי עד בינו וביני.

בו אמצא תמיד נפש לנפשי הנה לדור ראשון נתן קדשי
מופת בדת לחם משנה בששי ככה בכל ששי יכפיל מזוני.
בי אשמרה שבת, א-ל ישמרני. אות היא לעולמי עד בינו וביני.

רשם בדת הא-ל חק אל סגניו בו לערף לחם פנים בפניו.
על פן להתענות בו על פי גבונו אסור לבד מיום כפור עוני.
בי אשמרה שבת, א-ל ישמרני. אות היא לעולמי עד בינו וביני.

היום מכבד, הוא יום תענוגים, לחם ויין טוב, בשר ודגים.
השמחים בו הם שמחה משיגים כי יום שמחות הוא ותשמחני.
בי אשמרה שבת, א-ל ישמרני. אות היא לעולמי עד בינו וביני.

מחל מלאכה בו סופו להקרית, על פן אכבס בו לבי בבורית.
אתפלה א-ל א-ל ערבית ושמחית, מוסף וגם מנחה הוא יענני.
בי אשמרה שבת, א-ל ישמרני. אות היא לעולמי עד בינו וביני.



Dérór Yikra Lévéne 'Im Bat Véyinetsarkhém Kémo Vavat.
Né'im Chim'khém Vélo Youchbat, Chévou Vénou'hôu Béyom Chabbat.

Déroch Navi Véoulami Véot Yécha' 'Assé 'Imi.
Néta' Sorék Bétokh Karmi, Ché'é Chav'at Béné 'Ami.

Dérokh Poura Bétokh Batsra Végam Bavél Achére Gavrah.
Nétots Tsaraï Béaf Évra, Chéma' Koli Béyom Ékra.

Élo-him Tén Bamidbar Har Hadas Chita Béroch Tid'har.
Vélamaz-hir Vélaniz-har, Chéломim Tén Kémé Nahar.

Hadokh Kamaï É-l Kana Bémog Léav Ouvimeguinah.
Vénar'hiv Pé Ounmaléna, Léchonénou Lékha Rinah.

Dé'é 'Hokhma Lénafchékha Véhi Khétére Lérochékha.
Nétsore Mitsvate Kédochékha, Chémor Chabbat Kédochékha.

MÉNOUKHA VÉSINKHA

Ménoukha Vésimkha Or Layéhoudim Yom Chabbaton Yom Ma'hamadim
Chomrav Vézokhrav Héma Mé'idim Ki Léchicha Kol Bérouim Vé'omdim

Chémé Chamayim Éréts Véyamim Kol Tséva Marom Guévohim Véramim
Tanine Véadam Vékhayat Réémim Ki Bé-Ya Hachem Tsour 'Olamim.

Hou Achére Dibére Lé'am Ségoulato Chamore Lékadécho Mibo'o Vé'ade
Tséto Chabbat Kodéch Yom 'Hémdato Ki Vo Chavat ÉI Mikol Mélakhto

Bémitsvate Chabbat É-l Ya'halitsakh Koum Kéra Élav Ya'hich Léamtsakh
Nichmate Kol 'Haï Végam Na'aritsakh Ékhol Béssim'hah Ki Kévar Ratsakh.

Bémich'né Lé'hém Vékidouche Raba Bérov Mat'amim Véroua'h Nédiva
Yizkou Lérav Touv Hamit'anéguim Ba Béviat Goél Lé'hayé Ha'olam Haba.



דֶרֶר יִקְרָא לְבוֹ עִם בְּתוּיִנְצָרְכֶם כְּמוֹ כָּבֵת.
נְעִים שְׁמֶכֶם וְלֹא יִשְׁבֵּת, שָׁבוּ וְנוּחוּ בְיוֹם שַׁבָּת.

דְרוֹשׁ נְוִי וְאוֹלְמִיּוֹת יִשַׁע עֲשֵׂה עִמִּי.
נָטַע שׁוֹרֵק בְּתוֹךְ כְּרָמִי, שְׁעָה שְׁנַעַת בְּנֵי עִמִּי.

דְרוֹךְ פּוֹרָה בְּתוֹךְ בְּצִרְהוֹגִם בְּכָל אֲשֶׁר גָּבְרָה.
נְתוּץ צָרִי בְּאֵף עֲבָרָה, שְׁמַע קוֹלִי בְיוֹם אֶקְרָא.

אֶ-לֵהִים תֵּן בְּמִדְבַּר הַרְהִדְסִי שְׁטָה בְרוֹשׁ תִּדְהַר.
וְלִמְזֹהִיר וְלִנְצֹהִר, שְׁלוֹמִים תֵּן כְּמִי נֹהֵר.

הַדּוֹךְ קִמִּי א-ל קִנְאָבְמוֹג לֵבָב וּבְמִגְנָה.
וְנִרְחִיב פֶּה וְנִמְלֵאנָה, לְשׁוֹנֵנוּ לֶךְ רִנָּה.

דַּעַה חֲכָמָה לְבַפְשׁוֹהִיא כֶּתֶר לְרֹאשָׁךְ.
נִצּוֹר מִצּוֹת אֱלֹהֶיךָ, שְׁמוֹר שַׁבָּת קִדְשָׁךְ.

מְנוּחָה וְשִׁמְחָה

מְנוּחָה וְשִׁמְחָה אוֹר לַיהוּדִים יוֹם שַׁבָּתוֹן יוֹם מַחְמָדִים
שׁוֹמְרֵיו וְזוֹכְרֵיו הֵמָּה מַעֲדִידִים כִּי לְשִׁשָּׁה כָּל בְּרֹאִים
וְעוֹמְדִים.

שְׁמִי שְׁמִים אֶרֶץ וַיְמִים כָּל צֶבֶא מְרוֹם גְּבוּהִים וְרָמִים
תִּנְיִן וְאָדָם וְחַיִּת רָאִמִּים כִּי ב-יָהּ י-ה-ו-ה צוֹר
עוֹלָמִים.

הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעַם סִגְלָתוֹ שְׁמוֹר לְקִדְשׁוֹ מִבְּאוֹ וְעַד צֵאתוֹ
שַׁבָּת קִדְשׁ יוֹם חֲמִדָּתוֹ כִּי בּוֹ שַׁבָּת אֶל מִכָּל מְלָאכְתּוֹ.

בְּמִצּוֹת שַׁבָּת א-ל יִחְלִיצֶךָ קוֹם קְרָא אֵלָיו יְחִישׁ לְאַמְצֹךְ
נִשְׁמַת כָּל חַי וְגַם נִצְרִיצֶךָ אֶכּוֹל בְּשִׁמְחָה כִּי כָבֵד רָצֶךָ.

בְּמִשְׁנֵה לֶחֶם וְקִדְוֹשׁ רַבָּה בְּרוּב מְטַעֲמִים וְרוּחַ נְדִיבָה יִזְכּוּ
לְרַב טוֹב הַמְתַּעַנְגִּים בָּהּ בְּבִיאַת גּוֹאֵל לַחַיִּי הָעוֹלָם הַבָּא.

• Kol Ha'olam Koulo
Guéchère Tsar Méode,
Véha'ikar Lo Léfékhed Klal.

• David Mélékh Israël, 'Haï
Vékayam.

• Baroukh Haguévère Achére
Yivtakh BHachem, Véhaya
Hachem Mivtakho

• Hiné Ma Tov Ouma Na'im,
Chévét Akhim Gam Yakhad

• Ani Maamin Béémouna
Chéléma, Béviat
Hamachia'h, Véaf 'Al
Pi Chéyit'mahméa 'Im
Kol Zé A'haké Lo Békhol
Yom Chéya'vo

• Mitsva Guédola Li'yot
Béssimkha Tamid

• Yismé'hôu Hachamayim,
Vétaguél Haaréts. Yir'am
Hayam Oumlo-o

• כָּל הָעוֹלָם כָּלוֹ גָּשֶׁר
צַר מְאוֹד, וְהַעֲקָר
לֹא לִפְתּוֹד כָּלָל.

• דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל,
חַי וְקַיִם.

• בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר
יִבְטַח בָּהּ, וְהִיא
ה' מְבַטְחוֹ.

• הִנֵּה מָה טוֹב וּמָה
נְעִים, שַׁבָּת אַחִים
גַּם יַחַד.

• אֲנִי מֵאֲמִין בְּאֵמוּנָה
שְׁלֵמָה, בְּבִיאַת
הַמָּשִׁיחַ, וְאֵף עַל פִּי
שִׁיתְמַהֲמָה עִם כָּל
זֶה אַחֲכָה לוֹ בְּכָל
יוֹם שַׁבּוּאֹ.

• מִצְוַת גְּדוּלָה לַהֲיוֹת
בְּשִׁמְחָה תָּמִיד.

• יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם,
וְתִגַּל הָאָרֶץ. יִרְעַם
הַיָּם וּמַלְאוּ:



Le Birkat Hamazone est une prière que nous récitons après le repas en signe de gratitude et de remerciement.

Ces bénédictions que nous nous apprêtons à réciter sont l'occasion de reconnaître et remercier D.ieu pour Ses bienfaits, spécialement lorsque nous sommes rassasiés et satisfaits. Tout naturellement, nous nous tournons vers D. lorsque nous avons faim, lorsque nous sommes dans le besoin et lorsque nous sommes vulnérables. Le Birkat Hamazone nous rappelle la nécessité de nous rapprocher de D.ieu à chaque instant de nos vies, même en temps d'abondance, de rassasiement, et de bénédiction.

Le Chabbat, on a l'habitude de réciter un chant avant le Birkat Hamazone. Certains chantent Tsour Michélo, d'autres Chir Lama'alot - Psaume 126, d'autres les deux.

TSOUR MICHÉLO

Il s'agit d'un chant ancien dont on ne connaît pas l'auteur. Il aurait été écrit vraisemblablement autour du 14ème siècle. On s'accorde généralement à dire qu'à l'origine, il avait été écrit en tant qu'introduction au Birkat Hamazone. Les trois premières strophes de ce chant sont analogues aux trois premières bénédictions du Birkat Hamazone. Dans les années 1980, on a découvert un manuscrit datant du 16ème siècle contenant la transcription musicale de ce chant. Il semblerait que ce soit la partition de musique la plus ancienne d'un chant juif. Certains pensent que "Tsour Michélo" date en réalité de la période des Tanaïm - les sages juifs de l'époque de la Michna, ayant vécu entre les années 70 et 200 de l'ère vulgaire.

TSOUR MICHÉLO

Tsour Michélo Akhalnou Barékhon Émounaï, Sava'nou Véhotar'nou Kidvar A-donaï.

Hazane Éte 'Olamou Ro'énou Avinou, Akhalnou MiLa'hmo Oumiyénou Chatinou, 'Al Kéne Nodé Lichmo Ounhalélo Béfinou, Amarnou Vé'aninou Éne Kadoch KA-donaï.

Béchir Vékol Toda Névarékh LÉ-lohérou, 'Al Éréts 'Hémdaya Tova Chéhin'hil Laavoténou, ouMazone Vétséda Hissbi'a Lénafehénou, 'Hasdo Gavare 'Alénou Vééméte A-donaï.

Ra'hém Békhasdékha 'Al 'Amékha Tsourénou, 'Al Tsiyone Michkane Kévodékha Zévoul Beth Tif-arténou, ouvène David 'Avdékha Yavo Véyig-alénou, Roua'h Apénou Méchia'h A-donaï.

Yibané Hamikdach 'Ir Tsiyone Témalé, Vécham Nachir Chir 'Hadach Ouvirnana Na'alé, Hara'hamane Hanikdach Yitbarakh Véyit'alé, 'Al Koss Yayine Malé Kévirkat A-donaï.

CHIR HAMA'ALOT

Chir hama'alot, Béchouve A-donaï éte chivate tsiyon, hayinou ké'holmim. az yimalé sé'hok pinou oul'chonénou rina, Az yom'rou vagoyim, Higdil A-donaï la'assot 'im élé. hig'dil A-donaï la'assot 'imanou, hayinou sémé'him. Chouvah A-donaï éte chéviténou, Kaafikim banéguév. Hazor'im bédim'a bérinah yiktsorou. Halokh yélékh ouvakho Nossé méchékh hazara', bo yavo Vérina, Nossé aloumotav.

Téhilate A-donaï Yédabére Pi Vivarékh Kol Bassar Chém Kodcho Lé'olam Va'éd. Vaana'h'nou Névarékh Ya-h Mé'ata Vé'ade 'Olam Halélouya-h. Hodou LA-donaï Ki Tov Ki Lé'olam 'Hasdo. Mi Yémalél Guévourot A-donaï Yachmi'a Kol Téhilato.

צור משלו

צור משלו אכלנו ברכו אמוני, שבצענו והותרנו בדרך י-ה-ו-ה.

הזן את עולמו רוענו אבינו, אכלנו מלחמו ומינו שתינו, על בן נודה לשמו ונהללו בפינו, אמרנו ופינו אין קדוש בי-ה-ו-ה.

בשיר וקול תודה נברך לא-להינו, על ארץ חמדה טובה שהנחיל לאבותינו, ומזון וצדה השביע לנפשונו, חסדו גבר עלינו ואמת י-ה-ו-ה.

רחם בחסדך על עמך צורנו, על ציון משכן כבודך זבול בית תפארתנו, ובו דוד עבדך יבא ויגאלנו, היום אפינו משיח י-ה-ו-ה.

יבנה המקדש עיר ציון תמלא, ושם נשיר שיר חדש וברננה נעלה, הרחמן הנקדש יתברך ויתעלה, על בוס יון מלא בברכת י-ה-ו-ה.



שיר המעלות

שיר המעלות בשוב י-ה-ו-ה את שיבת ציון היינו כחלמים. אז ימלא שחוק פינו ולשונו רנה, אז יאמרו בגוים הגדיל י-ה-ו-ה לעשות עם אלה. הגדיל י-ה-ו-ה לעשות עמנו, היינו שמחים. שובה י-ה-ו-ה את שביטנו, באפיקים בגב. הזרעים בדמעה ברנה יקצרו. הלוח ילך ויבנה נשא משך הזרע, בא יבא ברנה נשא אלמתי.

תהלת י-ה-ו-ה ידבר פי ויברך כל בשר שם קדשו לעולם ועד. ואנחנו נברך יה מעתה ועד עולם הללויה. הודו לי-ה-ו-ה. כי טוב כי לעולם חסדו. מי ימלא גבורות י-ה-ו-ה ישמיע כל תהלתו.

Zimoun

- 1. S'il y a trois hommes âgés de plus de 13 ans, l'un d'entre eux est désigné pour réciter le Zimoun
- 2. Ce dernier récite le "Zimoun" en commençant par "Birchout'khém" tandis que les convives lui répondent et ainsi de suite

- 3. Chacun poursuit le Birkat Hamazone. S'il y a au moins dix hommes - ajoutez les mots entre parenthèses.

Celui qui récite le Zimoun dit: Birchout'khém! (Hav Lan Véniv'rikh Lémal'ka 'ila Kadicha)

Les convives répondent: Chamayim!

Celui qui récite le Zimoun dit: Birchout Malka 'ila Kadicha

Chabbat, il ajoute: Ouvirchout Chabbat Malkéta

Les jours de fêtes, il ajoute: Ouvirchout Yoma Tava Kadicha

À Souccot, il ajoute: Ouvirchout Chiv'a Ouchpizin 'ilaïn Kadichine

Celui qui récite le Zimoun dit: Ouvirchoutkhém, Névarékh (É-Loénou) Chéakhalnou Michélo.

Les convives répondent: Baroukh (É-Loénou) Chéakhalnou Michélo Ouvtouvo HagadolTamid 'hayinou.

Celui qui récite le Zimoun dit: Baroukh (É-Loénou) Chéakhalnou Michélo Ouvtouvo HagadolTamid 'hayinou.

Baroukh Ata A-donaï É-lohénou Mélékh Ha'olam HaÉ-I Hazane Otanou Vééte Ha'olam Koulo Bétouvo, bé'héne Bé'hésséde Béréva'h Ouvra'hamim Rabim, Noténe Lé'hém Lékhoh Bassar Ki Lé'olam 'Hasdo: Ouv'touvo Hagadol Tamid Lo 'Hassar Lanou, Véal Yé'hssar Lanou Mazone Tamide Lé'olam Va'éd, Ki Hou ÉI Zane Oumfarnéss Lakol Véchoul'hano 'Aroukh Lakol Véhitkine Mi'hya Oumazone Lékhoh Bériyotav Achére Bara, Béra'hamav Ouvrov 'Hassadav, Kaamour: Potéa'h Éte Yadékha Oumassbi'a Lékhoh 'Haï Ratsone: Baroukh Ata A-donaï Hazane Éte Hakol.

Nodé Lékhah A-donaï É-lohénou 'Al Chéhin'halta La'avoténou Éréts 'Hémdaya Tova Our'hava, Bériéte VéTorah, 'Hayim Oumazone, 'Al Chéhotsétanou Mééréts Mitsrayim Oufditanou Mibéte Avadim, Vé'al Béritékhah Ché'hatamta Bivssarénou, Vé'al Toratékhah Chélimadtanou, Vé'al 'Houké Rétsoukh Chéhoda'tanou, Vé'al 'Hayim Oumazone Chéata Zane Oumfarnéss Otanou:

Celui qui récite le Zimoun dit: בְּרִשׁוּתְכֶם! (הב לן וּבְרִיךְ מַלְכָּא עַלְמָא קַדִּישָׁא)

Les convives répondent: שְׁמַיִם!

Celui qui récite le Zimoun dit: בְּרִשׁוּת מַלְכָּא עַלְמָא קַדִּישָׁא

Chabbat, il ajoute: וּבְרִשׁוּת שַׁבַּת מַלְכָּתָא

Les jours de fêtes, il ajoute: וּבְרִשׁוּת יוֹמָא טַבָּא קַדִּישָׁא

À Souccot, il ajoute: וּבְרִשׁוּת שַׁבְעָה אֲשַׁפִּיזִין עַלְאִין קַדִּישִׁין

Celui qui récite le Zimoun dit: וּבְרִשׁוּתְכֶם, וּבְרִיךְ (א-לֵהִינוּ) שְׁאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ.

Les convives répondent: בְּרוּךְ (א-לֵהִינוּ) שְׁאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבִטְבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד חַיִּינוּ.

Celui qui récite le Zimoun dit: בְּרוּךְ (א-לֵהִינוּ) שְׁאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבִטְבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד חַיִּינוּ..

בְּרוּךְ אַתָּה י-ה-ו-ה א-לֵהִינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָא-ל הַזֶּן אוֹתָנוּ וְאֵת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוֹבוֹ, בְּחֵן בְּחֶסֶד בְּרוּךְ וּבְרַחֲמִים רַבִּים, נָתַן לָחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: וּבִטְבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יִחְסַר לָנוּ מִזֶּדֶן תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הוּא אֵל זֶן וּמִפְרָגֵס לְכָל וְשִׁלְחָנוּ עֲרוּךְ לְכָל וְהִתְקִין מַחְיָה וּמִזֶּדֶן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא, בְּרַחֲמָיו וּבְרַב חֲסִדָּיו, כְּאָמֹר: פּוֹתֵחַ אֶת יָדָיו וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן: בְּרוּךְ אַתָּה י-ה-ו-ה הַזֶּן אֶת הַכֹּל.

נוֹדָה לָךְ י-ה-ו-ה א-לֵהִינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבּוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה, בְּרִית וְתוֹרָה, חַיִּים וּמִזֶּדֶן, עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבָדִים, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׁרֵנוּ, וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ, וְעַל חֻקֵּי רְצוֹנְךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים וּמִזֶּדֶן שֶׁאַתָּה זֶן וּמִפְרָגֵס אוֹתָנוּ:



Pourim et Hanouka, on ajoute:

'Al Hanissim Vé'al Hapourkane Vé'al Hagévourote Vé'al Hatéchou'ote Vé'al Haniflaote Vé'al Hané'hamote Ché'assita La'avoténou Bayamim Haém Bazémane Hazé.

Hanouka, on ajoute:

'Bimé Matitya Béne Yo'hanane Cohene Gadol 'Hachmona-i Ouvanave, Kéché'am'da Malkhoute Yavane Harécha'a 'Al 'Amékha Yisrael, Léchakéhame Toratakha Oul'ha'aviram Mé'houlé Rétsonakh, Véata Bé'ra'hamékha Harabim 'Amadta Laém Bé'éte Tsaratam, Ravta Éte Rivam, Dan'ta Éte Dinam, Nakamta Éte Nikmatam, Massa'ra Guiborim Béyad 'Halachim, Vérabim Béyad Méatim, Ourcha'im Béyad Tsadikim, Out'méim Béyad Téhorim, Vézédim Béyad 'Osské Toratékha. Lékha 'Assita Chém Gadol Vékadoch Bé'olamakh, Oul'amékha Yisrael 'Assita Téhou'a Guédola Oufourkane Kéhayom Hazé. Véhar Kakh Baou Vanékha Lidvir Bétékha, Oufinou Éte Ékhalékha, Vétiharou Éte Mikdachékha, Véhidlikou Nérote Béhats'rot Kodchékha, Vékav'ou Chémonate Yémé 'Hanouka Élou Béhalléle Ouv'hodaa. Véassita 'Imaém Nissim Véniflaote, Vénodé Léchim'kha Hagadol Séla.

Pourim, on ajoute:

Bimé Mordékhaï Vé-Esther Béchouchane Habira, Kéché'amad 'Aléém Haman Haracha', Bikékh Léach'mid Laharog Oul'abéd Éte Kol Hayéhoudim Mina'ar Vé'ad Zakéne, Taf Vénachim Béyom É'had, Bich'locha 'Assar Lé'hodékh Chéném 'Assar, Hou 'Hodékh Adar, Ouchlalam Lavoze. Véata Bé'ra'hamékha Harabim Éfar'ta Éte 'Atsato, Vékil'kal'ta Éte Ma'hachavto, Vahachévota Lo Gémoulo Bérocho, Vétalou Oto Véte Banav 'Al Ha'éts. Vé'assita 'Imaém Néssim Véniflaote, Vénodé Léchimkha Hagadol Séla.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone:

Vé'Al Hakol A-donaï É-lohéno Ana'hnou Modim Lakh, Oumvarékhim Éte Chémakh, Kaamour Véakhalta Véssava'ta, Ouvérakhta Éte A-donaï É-lohékh, 'Al Haaréts Hatova Achére Natane Lakh: Baroukh Ata A-donaï 'Al Haaréts Vé'al Hamazone:

Ra'hém A-donaï É-lohéno 'Alénou Vé'al Israël 'Amakh, Vé'al Yérouchalayim 'Irakh, Vé'al Har Tsiyone Michkane Kévodakh, Vé'al Hékhalkh, Vé'al Mé'onakh, Vé'al Dévirakh, Vé'al Habayite Hagadol Véhakadoch, Chénikra Chimkha 'Alav. Avinou Ré'éno, Zounénou, Parnéssénou, Kalkéléno, Harvi'hénou, Harva'h Lanou Méhéra Mikol Tsaroténou, Véné 'Al Tatsrikhénou A-donaï É-lohéno, Lidé Maténote Bassar Vadam, Vélo Lidé Halvaatam, Éla Léyadékh Haméléa Véharé'hava, Ha'achira Véhapétou'hah. Yéhi Ratsone Chélo Névoch Ba'olam Hazé, Vélo Nikalém Lé'olam Haba, Oumalkhoute Béte David Méchi'hakh Ta'haziréna Lim'koma Bimhéra Véyaménou.

Pourim et Hanouka, on ajoute:

על הנסים ועל הפרקו ועל הגבורות ועל התשועות ועל הנפלאות ועל הנחמות שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה.

Hanouka, on ajoute:

בימי מתתיה בן יוחנן כהן גדול חשמונאי ובניו, כשעמדה מלכות יון הרשעה על עמך ישראל, לשבחת תורתך ולהעבירם מחשי רצונך, ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם, רבת את ריבם, דנת את דינם, נקמת את נקמתם, מסרת גבורים ביד חלשים, ורבים ביד מעטים, ורשעים ביד צדיקים, וטמאים ביד טהורים, וזדים ביד עוסקי תורתך. לה עשית שם גדול וקדוש בעולמך, ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקו כהיום הזה. ואחר כך באו בניך לדביר ביתך, ופנו את היכלך, וטהרו את מקדשך, והדליקו נרות בחצרות קדשך, וקבעו שמונת ימי חנכה אלו בהלל ובהודאה. ועשית עמם נסים ונפלאות, ונודה לשמך הגדול סלה.

Pourim, on ajoute:

בימי מרדכי ואסתר בשושן הבירה, כשעמד עליהם המן הרשע, בקש להשמיד להרג ולאבד את כל היהודים מנער ועד זקן, טף ונשים ביום אחד, בשלשה עשר לחדש שבט, עשר, הוא חדש אדר, ושללם לבד. ואתה ברחמיך הרבים הפרת את עצתו, וקלקלת את מחשבתו, והשבבת לו גמולו בראשו, ותלו אותו ואת בניו על העץ. ועשית עמם נסים ונפלאות, ונודה לשמך הגדול סלה.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone:

ועל הכל י-ה-ו-ה א-ל-להינו אנחנו מודים לך, ומברכים את שמך, כאמור ואכלת ושבעת, וברכת את י-ה-ו-ה א-ל-להיך, על הארץ הטובה אשר נתן לך: ברוך אתה י-ה-ו-ה-ה על הארץ ועל המזון:

רחם י-ה-ו-ה א-ל-להינו עלינו ועל ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל הר ציון משכן כבודך, ועל היכלך, ועל מעונך, ועל דבירך, ועל הבית הגדול והקדוש, שנקרא שמך עליו. אבינו! רענו, זוננו, פרנסנו, כלכלנו, הרויחנו, הרנח לנו מהרה מכל צרותינו, ונה אל תצריכנו י-ה-ו-ה א-ל-להינו, לידי מתנות בשר ודם, ולא לידי הלוואתם, אלא לידי המלאה והרחבה, העשירה והפתוחה. יהי רצון שלא נבוש בעולם הזה, ולא נכלם לעולם הבא, ומלכות בית דוד משיחך תחזירנה למקומה במהרה בימינו:

Chabbat, on ajoute:

Rétsé Véha'halitsénou A-donaï É-lohénou Bémitsvotékha, Ouvémitsvat Yom Hachévi'i HaChabbat Hagadol Véhakadoche Hazé, Ki Yom Gadol Vékadoch Hou Miléfanékha. Nichbote Bo Vénanoua'h Bo Vénit'anég Bo Kémitsvat 'Houké Rétsonakh, Véal Téhi Tsara Véyagone Béyom Ménou'haténou. Véhar'énou Béné'hamate Tsiyone Bimhéra Véyaménou, Ki Ata Hou Ba'al Hané'hamote. Végam Chéakhalnou Véchatinou, 'Horbane Bétékha Hagadol Véhakadoche Lo Chakha'hnou. Al Tichka'hénou Lanétsa'h, Véal Tizna'hénou La'ad, ki Él Mélékh Gadol Vékadoch Ata:

Roch 'Hodech et les fêtes, on ajoute :

É-lohénou VéE-lohé Avoténou Ya'alé Véyavo Véyagui'a Yéraé Véyératsé, Véyichama' Véyipakéd Véyizakhére Zikhronénou Vézikhroné Avoténou, Zikhroné Yérouchalayim 'Irakh, Vézikhroné Machia'h Bene David 'Avdakh, Vézikhroné Kol 'Amékha Béte Israël Léfanékha, Lifléta Létova Lé'héne, Lé'hésséd Oulera'hamim, Lé'hayim Tovim Oulechalom, Béyom,

À Roch 'Hodech : Roch ha'Hodéch Hazé

À Pessa'h : 'Hag Hamatsote hazé, béyom (le jour de fête, on ajoute: tov) mikra kodech hazé

À Chavou'ot : 'Hag Hachavou'ote hazé, béyom tov mikra kodéch hazé

À Roch Hachana : Hazikarone hazé béyom tov mikra kodéch hazé

À Souccot : 'Hag Hasouccot hazé béyom (le jour de fête, on ajoute: tov) mikra kodech hazé

À Chemini 'Atseret : Chémini 'Hag 'Atserete Hazé béyom tov mikra kodéch hazé

Puis on poursuit :

Léra'hém Bo 'Alénou Oulhochi'énou. Zokhrénou A-donaï É-lohénou Bo Létova, Oufokdénou Vo Livrakha, Véhochi'énou Vo Lé'hayim Tovim, Bidvar Yéchou'a Véra'hamim. 'Houss Vé'honénou, Va'hamol Véra'hém 'Alénou Véhochi'énou, Ki Élékha 'Énénou, Ki É-l Mélékh 'Hanoune Véra'houn Ata:

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone:

Vétivné Yérouchalayim 'Irakh Bimhéra Véyaménou. Baroukh Ata A-donaï Boné Yérouchalayim (Amen):

Baroukh Ata A-donaï, É-lohénou Mélékh Ha'olam, La'ad, HaÉ-l, Avinou, Malkénou, Adirénou, Bor-énou, Goalénou, Kédochénou, Kédoche Ya'akov, Ro'énou Ro'é Israël, HaMélékh Hatov Véhamétiv Lakol, Chébékhol Yom Vayom, Hou Hétive Lanou, Hou Métive Lanou, Hou Yétive Lanou, Hou Guémalanou, Hou Gomélénou, Hou Yiguemélénou La'ad 'Hen Va'hessed Véra'hamim Véréva'h Véhatsala Vé'khol Tov: (Amen):

Chabbat, on ajoute:

רצה והחליצנו י-ה-ו-ה א-להינו במצותיך, ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה, כי יום גדול וקדוש הוא מלפניך. נשבות בו וננוח בו ונתענג בו במצות חקי רצונך, ואל תהי צרה ויגון ביום מנוחתנו. והראנו בנחת ציון במהרה בימינו, כי אתה הוא בעל הנחמות. והגם שאכלנו ושתינו, חרבן ביתך הגדול והקדוש לא שכחנו. אל תשכחנו לנצח, ואל תזנחנו לעד, כי אל מלך גדול וקדוש אתה:

Roch 'Hodech et les fêtes, on ajoute :

א-להינו וא-להי אבותינו! יעלה ויבוא ויגיע יראה וירצה, וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו וזכרון אבותינו, זכרון ירושלים עירך, וזכרון משים בן דוד עבדך, וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך, לפלטה לטובה לחן, לחסד ולרחמים, לחיים טובים ולשלום, ביום

ראש החודש הזה
חג המצות הזה, ביום (טוב) מקרא קדש הזה,
חג השבועות הזה, ביום טוב מקרא קדש הזה
הזכרון הזה ביום טוב מקרא קדש הזה
חג הסוכות הזה ביום (טוב) מקרא קדש הזה
שמיני חג עצרת הזה ביום טוב מקרא קדש הזה

Puis on poursuit :

לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו י-ה-ו-ה א-להינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים טובים, בדבר ישועה ורחמים. חוס וחסנו, וחמל ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי א-ל מלך חנון ורחום אתה.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone:

ותבנה ירושלים עירך במהרה בימינו. ברוך אתה י-ה-ו-ה בונה ירושלים אמן. (אמן)

ברוך אתה י-ה-ו-ה, א-להינו מלך העולם, לעד, הא-ל, אבינו, מלכנו, אדירנו, בוראנו, גואלנו, קדושנו, קדוש יעקב, רוענו רועה ישראל, המלך הטוב והמטיב לכל, שבכל יום יום, הוא היטיב לנו, הוא מיטיב לנו, הוא ייטיב לנו, הוא גמלנו, הוא גמלנו לעד חן וחסד ורחמים ורוח והצלחה וכל טוב.

Hara'hamane Hou Yichtaba'h 'Al Kissé Khévodo.

Hara'hamane Hou Yichtaba'h Bachamayim Ouvaaréts.

Hara'hamane Hou Yichtaba'h Banou Lédor Dorim.

Hara'hamane Hou Kéréne Lé'amo Yarim.

Hara'hamane Hou Yitpaar Banou Lénétsa'h Nétsa'him.

Hara'hamane Hou Yéfarnéssénou Békhavod Vélo Vévizouï, Béhétère Vélo Vé-issour, Béna'hate Vélo Vétsa'ar.

Hara'hamane Hou Yiténe Chalom Bénénou.

Hara'hamane Hou Yichla'h Bérakha Réva'hah Véhatsla'hah Békhol Ma'assé Yadénou.

Hara'hamane Hou Yatsliya'h Éte Dérakhénou.

Hara'hamane Hou Yichbor 'Ol Galout Méhéra Mé'al Tsavarénou.

Hara'hamane Hou Yolikhénou Méhéra Komémityoute Léartsénou.

Hara'hamane Hou Yirpaénou Réfoua Chéléma, Réfouate Hanéfèche Ouréfouate Hagoufe.

Hara'hamane Hou Yifta'h Lanou Éte Yado Haré'havah.

Hara'hamane Hou Yévarékh Kol É'had Véé'had Miménou Bichmo Hagadol, Kémo Chénitbarékhrou

Avoténou, Avraham Yits'hak VéYa'akov, Bakol Mikol Kol, Kéne Yévarékh Otanou Ya'had Bérakha

Chéléma Vékhéne Yéhi Ratsone Vénomar Amen.

Hara'hamane Hou Yifrosse 'Alénou Soukate Chélomo.

Chabbat, on ajoute :

Hara'hamane Hou Yan'hilénou 'Olam Chékoulo Chabbat Oumnou'hah Lé'hayé Ha'olamim.

Roch 'Hodech, on ajoute:

Hara'hamane Hou Yé'hadéche 'Alénou Éte Ha'hodéché Hazé Létova Vélivrahkah.

Roch Hachana, on ajoute :

Hara'hamane Hou Yé'hadéché 'Alénou Éte Hachana Hazote Létova Vélivrahkah.

Souccot, on ajoute :

Hara'hamane Hou Yézakénou Léchév Béssoukate 'Oro Chéle Livyatane. Hara'hamane Hou Yachpi'a 'Alénou Chéfa' Kédoucha Vetahora Michiv'a Ouchpizine 'Ila-ine Kadichine, Zékhoutam Téhé Maguène Vétsina Ba'adénou. Hara'hamane Hou Yakim Lanou Éte-soukate David Hanoféléte.

'Hol Hamo'ed, on ajoute :

Hara'hamane Hou Yagui'énou Lémo'adim A'hérin Haba-im Likraténou Léchalom.

Yom tov, on ajoute :

Hara'hamane Hou Yan'hilénou Léym Chékoulo Tov.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִשְׁתַּבַּח עַל כְּסֵא כְבוֹדוֹ.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִשְׁתַּבַּח בְּשִׁמְיָם וּבְאָרֶץ.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִשְׁתַּבַּח בְּנוֹ לְדוֹר דּוֹרִים.

הַרְחָמֵנוּ הוּא קָרַן לַעֲמוֹ יְרִים.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִתְפָּאֵר בְּנוֹ לְנִצַּח נְצָחִים.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִפְרֹסֵנוּ בְּכּוֹד וְלֹא בְּבִזּוּי, בְּהִתֵּר וְלֹא בְּאִסּוּר, בְּנִחַת וְלֹא בְּצַעַר.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִתֵּן שְׁלוֹם בִּינֵינוּ.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה רַוּחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִצְלִיחַ אֶת דַּרְכֵינוּ.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִשְׁבֵּר עַל גְּלוּת מִהָרָה מֵעַל צָאֲרֵנוּ.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יוֹלִיכֵנוּ מִהָרָה קוֹמְמִיּוֹת לְאֶרְצֵנוּ.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִרְפָּאֵנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה, רְפוּאָת הַנֶּפֶשׁ וּרְפוּאָת הַגּוּף.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִפְתַּח לָנוּ אֶת יְדוֹ הַרְחֲבָה.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִבְרַךְ כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בְּשִׁמּוֹ הַגָּדוֹל, כִּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ, אֲבֵרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, בְּכָל

מַכַּל כָּל, כֵּן יִבְרַךְ אוֹתֵנוּ יְחַד בְּרָכָה שְׁלֵמָה וְכֵן יִהְיֶה רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן.

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִפְרֹשׁ עֲלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמוֹ.

Chabbat, on ajoute :

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִנְחִילֵנוּ עוֹלָם שְׁכָלוֹ שְׁבַת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.

Roch 'Hodech, on ajoute:

הַרְחָמֵנוּ הוּא יַחַדֵּשׁ עֲלֵינוּ אֶת הַחֲדָשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וּלְבִרְכָּה.

Roch Hachana, on ajoute :

הַרְחָמֵנוּ הוּא יַחַדֵּשׁ עֲלֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֶּה לְטוֹבָה וּלְבִרְכָּה.

Souccot, on ajoute :

הַרְחָמֵנוּ הוּא יַזְכֵּנוּ לִישׁוֹב בְּסִכַּת עוֹרוֹ שֶׁל לוֹיֵתָן. הַרְחָמֵנוּ הוּא יִשְׁפִּיעַ עֲלֵינוּ שְׁפַע קִדְשָׁה וְטַהֲרָה מִשְׁבַּעַה אֲשֶׁר־יִזְיוּ עֲלֵינוּ קִדְיָשׁוֹ, זְכוּתָם תְּהֵא מִגֵּן וְצִנָּה עֲלֵינוּ. הַרְחָמֵנוּ הוּא יָקִים לָנוּ אֶת-סִכַּת דָּוִיד הַנוֹפֶלֶת.

'Hol Hamo'ed, on ajoute :

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִגְיַעֵנוּ לְמוֹעֲדִים אַחֲרִים הַבָּאִים לְקִרְאָתֵנוּ לְשְׁלוֹם.

Yom tov, on ajoute :

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִנְחִילֵנוּ לְיוֹם שְׁכָלוֹ טוֹב.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :

Hara'hamane Hou Yita' Torato Véahavato Bélibénou, Vétihyé Yir'ato 'Al Panénou Lévilte Né'héta, Véyihyou Khol Ma'assénou Léchéam Chamayim.

Si vous ne mangez pas chez vous, c'est l'occasion de bénir vos hôtes :

Hara'hamane Hou Yévarékh Éte Hachoul'hane Hazé Chéakhalnou 'Alav, Vissadére Bo Kol Ma'adané 'Olam Véyihyé Kéchoul'hano Chel Avraham Avinou 'Alav Hachalom. Kol Ra'év Miménou Yokhal Vékhoul Tsamé Miménou Yichté, Véal Yé'hssar Miménou Kol Touv La'ad Oul'olmé 'Olamim Amen.

Hara'hamane Hou Yévarékh Éte Ba'al Habayit Hazé Ouva'al Hassé'ouda Hazote, Hou Ouvanav Véichto Vékhoul Achére Lo, Bévanime Chéyi'hyou Ouvekchassim Chéyirbou. Barékh A-donaï 'Hélo Oufo'al Yadav Tirtsé, Véyihyou Nékhassav Ounékhassénou Moutsila'him Oukrovim La'ir, Vé'al Yizdakék Léfanav Vélo Léfanénou Choum Dévar 'Héte Véhirhour 'Avon, Sass Véssaméa'h Kol Hayamim Bé'ochére Vékhavod Mé'ata Vé'ad 'Olam, Lo Yévoch Ba'olam Hazé Vé'lo Yikalém La'olam Haba, Amen Kéne Yéhi Ratsone.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone

Hara'hamane Hou Yé'hayénou Vizakénou Vikarévénou Limote Hamachia'h Oulvinyane Béte Hamikdach Oul'hayé Ha'olam Haba.

Explication Migdal / Migdol :

On dit Migdol uniquement les jours durant lesquels on récite la prière de Moussaf (y compris Chabbat et le samedi soir même après la sortie de Chabbat) Le reste du temps, on dit Magdil

Magdil (Migdol) Yéchou'ote Malko, Vé'ossé 'Hessed Limchi'ho LéDavid Oulzar'o 'Ad 'Olam. Kéfirim Rachou Véra'évou Védorché A-donaï Lo Ya'hsérou Khol Tov. Na'ar Hayiti Gam Zakaneti, Vélo Ra- iti Tsadik Né'ézav, Vézar'o Mévakékh La'hém: Kol Hayom 'Honéne Oumalvé, Vézar'o Livrakhah: Ma Chéakhalnou Yihyé Léssov'a, Ouma Chéchatinou Yihyé Lirfoua, Ouma Chéhotarnou Yihyé Livrakha, Kédikhtive: Vayiténe Lifnéhém, Vayokhélou Vayotirou Kidvar Adonaï : Bérroukhim Atém LA-donaï, 'Ossé Chamayim Vaaréts: Baroukh Haguévère Achére Yivta'h BA-donaï, Véhaya A-donaï Mivta'ho: A-donaï 'Oz Lé'amo Yiténe, A-donaï Yévarékh Éte 'Amo Bachalom: 'Ossé Chalom Bimromav Hou Véra'hamav Ya'assé Chalom 'Alénou Vé'al Kol 'Amo Israël Véimérou Amén:

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִשַׁע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ, וְתִהְיֶה יְרָאָתוֹ עַל פְּנֵינוּ לְבִלְתִּי נַחֲשָׂא, וְיִהְיֶה כָּל מַעֲשֵׂינוּ לְשֵׁם שְׁמַיִם.

Si vous ne mangez pas chez vous, c'est l'occasion de bénir vos hôtes :

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַשְּׁלָחַן הַזֶּה שְׂאֻכָּלָנוּ עָלָיו, וְיִסְדֵּר בּוֹ כָּל מַעֲדָנֵי עוֹלָם, וְיִהְיֶה כְּשִׁלְחָנוּ שֶׁל אַבְרָהָם אֲבִינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם. כָּל רָעַב מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל, וְכָל צָמָא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה, וְאֵל יַחֲסֹר מִמֶּנּוּ כָּל טוֹב לַעֲד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים, אָמֵן. הַרְחֵמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וּבַעַל הַסֵּעָדָה הַזֹּאת, הוּא וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר לוֹ, בְּבָנִים שִׂיחָיו וּבְנִכְסָיו שִׁירְבוּ. בָּרוּךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפְעָלֵי יָדָיו תִּרְצֶה, וְיִהְיֶה נִכְסָיו וּנְכֻסָּיו מְצֻלָּחִים וְקָרוֹבִים לְעִיר, וְאֵל יִדְחֶק לְפָנָיו וְלֹא לְפָנָיו שׁוֹם דָּבָר חֲטָא וְהִרְהוּר עוֹן, שֶׁשׁ וְשִׁמְמָה כָּל הַיָּמִים בְּעֶשֶׂר וּבְכּוֹד מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם, לֹא יִבּוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא יִכְלֹם לְעוֹלָם הַבָּא, אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :

הַרְחֵמֵנוּ הוּא יַחֲסִינוּ וְיִצְנֵנוּ וְיִקְרַבְנוּ לִימֹת הַמָּשִׁית וּלְבָנֵינוּ בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

Explication Migdal / Migdol:

On dit Migdol uniquement les jours durant lesquels on récite la prière de Moussaf (y compris Chabbat et le samedi soir même après la sortie de Chabbat) Le reste du temps, on dit Magdil

מִגְדִּיל (מִגְדוֹל) יְשׁוּעוֹת מַלְכוּ, וְעִשָּׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ לְדוֹד וּלְזָרְעוֹ עַד עוֹלָם. כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ וְדָרְשׁוּ י-ה-ו-ה לֹא יַחֲסֹרוּ כָּל טוֹב. נָעַר הָיִיתִי גַם זִקְנָתִי, וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק נִעְצָב, וְזָרְעוֹ מְבַקֵּשׁ לֶחֶם: כָּל הַיּוֹם חוֹנֵן וּמְלֵוָה, וְזָרְעוֹ לְבִרְכָּה: מֶה שְׂאֻכָּלָנוּ יְהִי לְשִׁבְעָה, וּמֶה שִׁשְׁתִּינוּ יְהִי לְרִפּוּאָה, וּמֶה שֶׁהוֹתַרְנוּ יְהִי לְבִרְכָּה, בְּדַכְתִּיב: וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם, וַיֵּאָכְלוּ וַיּוֹתְרוּ בְּדָבָר י-ה-ו-ה: בְּרוּכִים אַתֶּם לִי-ה-ו-ה, עֲשֵׂה שְׁמִים וְאָרֶץ: בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּי-ה-ו-ה, וְהִיָּה י-ה-ו-ה מְבַטְחֵנוּ: י-ה-ו-ה עַד לַעֲמוֹ יִתֵּן, י-ה-ו-ה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם: עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוִמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֻמּוֹת עָמֻן.



1. S'il y a trois hommes âgés de plus de 13 ans, l'un d'entre eux est désigné pour réciter le Zimoun. Ce dernier récite le " Zimoun" en commençant par "Rabotaï Névarekh" d'introduction tandis que les convives lui répondent
2. Il récite la première bénédiction à haute voix, et tous répondent "Amen" S'il y a au moins dix hommes - ajoutez les mots entre parenthèse

3. Chacun poursuit le Birkat Hamazone

Celui qui récite le Zimoun: Rabotaï Névarekh

Les convives: Yéhi Chem Ado-naï Mévorakh Méata Véad 'Olam

Celui qui récite le Zimoun: Birchoute Maranane Vérabanane Vérabotaï Névarékh (Elo-hénou) Ché Akhalnou Michélo

Les convives: Baroukh (Elo-hénou) Ché Akhalnou Michélo Ouvtouvo 'Hayinou.

Celui qui récite le Zimoun: Baroukh (Elo-hénou) Ché Akhalnou Michélo Ouvtouvo 'Hayinou.

On commence ici le Birkat Hamazone:

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou Mélékh Ha'olam,Hazane Éte Ha'olam Koulo Bétouvo, Bé'hène, Bé'hésséde Ouvra'hamim, Hou Notène Lé'hème Lékhole Bassar, Ki Lé'olame 'Hasdo. Ouvtouvo Hagadol, Tamide Lo 'Hassar Lanou, Vé-al Yé'hssar Lanou Mazone Lé'olam Va'éde, Ba'avour Chémo Hagadol, Ki Hou É-le Zane Oumfarnèsse Lakol, Oumétive Lakol, Oumékhine Mazone Lékhoh Bériyotave Achére Bara. Baroukh Ata Ado-naï, Hazane Éte Hakol. (Amen)

Nodé Lékhah Ado-naï Élo-hénou, 'Al Chéhin'halta La-avoténou Érets 'Hémdaya Our'hava. Vé'al Chéhotsétanou Ado-naï Élo-hénou Mééretss Mitsrayime, Oufditanou Mibéte 'Avadime, Vé'al Béritekha Ché'hatamta bivssarénou, Vé'al Toratékhah Chéli-madatanou, Vé'al 'Houkékhah Chéhoda'tanou, Vé'al 'Haïm 'Héne Va 'Hessed Chékhonantanou Vé'al Akhilat Mazone Chéata Zane Oumfarnesse Otanou Tamide, Békhol Yom Oukhol 'Éte Oukhol Cha'a

רבותי נברך.

יהי שם י-ה-ו-ה מברך מעתה ועד עולם.

ברשות מרנו ורבנו ורבותי נברך (א-להינו) שאכלנו משלו.

ברוך (א-להינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

ברוך (א-להינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.

On commence ici le Birkat Hamazone:

ברוך אתה י-ה-ו-ה א-להינו מלך העולם, הן את העולם בלו בטובו, הן בחסד וברחמים, הוא נותן לחם לכל בשר, כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול, תמיד לא חסר לנו מזון לעולם ועד, בעבור שמו הגדול, כי הוא אל זן ומפרנס לכל, ומטיב לכל, ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא. ברוך אתה י-ה-ו-ה, הן את הכל. (אמן)

נודה לך י-ה-ו-ה א-להינו, על שהנחת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה. ועל שהוצאתנו י-ה-ו-ה א-להינו מארץ מצרים, ופדיתנו מבית עבדים, ועל בריתך שחתמת בבשרנו, ועל תורתך שלמדנו, ועל חקיך שהודעתנו, ועל חיים חן וחסד שחוננתנו ועל אכילת מזון שאתה זן ומפרנס אותנו תמיד, בכל יום ובכל עת ובכל שעה.



Pourim et Hanouka, on ajoute :

'Al Hanissim Vé'al Hapourkane Vé'al Hagévourote Vé'al Hatéchou'ote Vé'al Hamil'hamote
Ché'assita La'avoténou Bayamim Haém Bazémane Hazé.

Hanouka, on ajoute :

Bimé Matityahou Béne Yo'hanane Cohene Gadol 'Hachmona-i Ouvanave, Kéché'am'da
Malkhoute Yavane Harécha'a 'Al 'Amékha Yisrael, Léhachki'hame Toratakha Oul'ha'aviram
Mé'houlé Rétsonakha, Véata Bé'ra'hamékha Harabim 'Amadta Laém Bé'éte Tsaratam, Ravta Éte
Rivam, Dan'ta Éte Dinam, Nakamta Éte Nikmatam, Massar'ta Guiborim Béyad 'Halachim,
Vérabim Béyad Méatim, Out'méim Béyad Téhorim, Ourcha'im Béyad Tsadikim, Vézédim Béyad
'Osské Toratékha. Oulékha 'Assita Chém Gadol Vékadouch Bé'olamakh, Oul'amékha Yisrael 'Assita
Téchou'a Guédola Oufourkane Kéhayom Hazé. Véhar Kakh Baou Banékha Lidvir Bétékha,
Oufinou Éte Ékhalékha, Vétiharou Éte Mikdachékha, Véhidlikou Nérote Béhats'rot Kodchékha,
Vékav'ou Chémonate Yémé 'Hanouka Élou Léodote Ouléhalléle Léchim'kha Hagadol.

À Pourim, on ajoute :

Bimé Mordékhaï Vé-Esther Béchouchane Habira, Kéché'amad 'Aléém Haman Haracha', Bikékh
Léhach'mid Laharog Oul'abéd Éte Kol Hayéhoudim Mina'ar Vé'ad Zakéne, Taf Vénachim Béyom
É'had, Bich'locha 'Assar Lé'hodékh Chéném 'Assar, Hou 'Hodékh Adar, Ouchlalam Lavoze. Véata
Béra'hamékha Harabim Éfar'ta Éte 'Atsato, Vékil'kal'ta Éte Ma'hachavto, Vahachévota Lo
Gémoulo Bérocho, Vétalou Oto Vété Banav 'Al Ha'éts.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :

Vé'al Hakol Ado-naï Elo-hénou Anakhnou Modim lakh, Oumvarkhime Otakh Yitbarakhe
Chimkha Béfi Kol 'Haï tamide Lé'olame Va'ède. Kakatouv: Vé'akhalta, Vésav'ata Ouvérarkhta Éte
Ado-naï Elohékha 'Al Ha-arétss Hatova Achére Natane Lakh. Baroukh Ata A-donai, 'Al Ha-arétss
Vé'al Hamazone. (Amen)

Ra'hème Na Ado-naï 'Al Israël Amékha, Vé'al Yérouchalaïme 'Irékha, Vé'al Tsione Michkane
Kévodékha, Vé'al Malkhout Béte David Méchikhékha, Vé'al Habayit Hagadol Véhakadoche
Chénikra Chimkha 'Alav. Elo-hénou, Avinou Ré'énou, Zounénou, Parnéssénou Vékhalkélénou,
Vé'harvikhénou Vé'harvakh Lanou Ado-naï Elo-hénou Méhéra Mikol Tsaroténou. Véna Al
Tatsrikhénou Ado-naï Elo-hénou Lo Lidé maténate Bassar Vadam Vélo Lidé Halva-atame, Ki Im
Léyadékha, Haméléa, Hapétou'ha Hakédoucha Véhar'hava Chélo Nèvoche Vélo Nikalème Lé'olam
Va'éd.

Pourim et Hanouka, on ajoute :

על הנסים ועל הפך קו ועל הגבורות ועל התשועות ועל המלחמות שעשית לבבותינו בימים ההם
בדמו הזה.

Hanouka, on ajoute :

בימי מתתיהו בן יוחנן בהן גדול חשמונאי ובניו, כשעמדה מלכות יון הרשעה על עמך ישראל, להשכיחם
תורתך ולהעבירם מחקי צוונך. ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם, רבית את ריבם, דנית את
דינם, נקמת את נקמתם, מסרת גבורים ביד חלשים, ורבים ביד מעטים, וטמאים ביד טהורים, ורשעים
ביד צדיקים, וזדים ביד עוסקי תורתך. ולך עשית שם גדול וקדוש בעולמך, ולעמך ישראל עשית
תשועה גדולה ופרקו כהיום הזה. ואחר כן באו בניו לדביר ביתך, ופנו את היכלך, וטהרו את מקדשך,
והדליקו נרות בחצרות קדשך, וקבעו שמונת ימי חנוכה אלו להודות ולהלל לשמך הגדול.

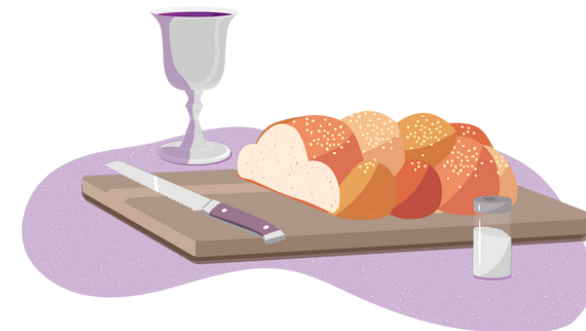
À Pourim, on ajoute :

בימי מרדכי ואסתר בשושן הבירה, כשעמד עליהם המן הרשע, בקש להשמיד להרג ולאבד את כל
היהודים מנער ועד זקן, טף ונשים ביום אחד, בשלשה עשר לחדש שנים עשר, הוא חדש אדר,
ושללם לבד. ואתה ברחמיך הרבים הפרת את עצתו, וקלקלת את מחשבתו, והשבת לו גמולו בראשו,
ותלו אותו ואת בניו על העץ.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :

ועל הכל י-ה-ו-ה א-להינו אנחנו מודים לך, ומברכים אותך יתברך שמך בפי כל חי תמיד לעולם
ועד. ככתוב, ואכלת ושבעת, וברכת את י-ה-ו-ה א-להיך, על הארץ הטובה אשר נתן לך. ברוך אתה
י-ה-ו-ה, על הארץ ועל המזון. (אמן)

רחם י-ה-ו-ה א-להינו על ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מלכות בית
דוד משיחך, ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו. א-להינו, אבינו, רענו, זוננו, פרנסנו
וכלכלנו והרויחנו, והרוח לנו י-ה-ו-ה א-להינו מהרה מכל צרותינו. ונא אל תצריבנו י-ה-ו-ה
א-להינו לא לידי מתנת בשר ודם ולא לידי הלואתם, כי אם לידי המלאה, הפתוחה הקדושה והרחבה,
שלא גבוש ולא נכלם לעולם ועד.



Chabbat, on ajoute :

Rétsé véha'halitsénou, Ado-naï Elo-hénou Bémitsvotékha Oouvristvate Yom Hachévi'i
HaChabbate Hagadol Véhakadoch Hazé. Ki Yom Zé Gadol Vékadoche Hou Léfanékha Lichbote
bo vélanouakh Bo Béahava Kémitsvat Rétsonékha. Oouvirétsonékha Haniakh Lanou Ado-naï Elo-
hénou Chélo Téhé Tsara Véyagone Va-ana'ha Béyom Ménou'haténou.Véharénou Ado-naï Elo-
hénou Béné'hamate Tsione Irékha Oouvéinyane Yérouchalaïm 'Ir Kodchékha Ki Ata Hou Ba'al
Hayéchou'ot Ouva'al Hané'hamot.

Roch 'Hodech et les fêtes, on ajoute :

Élo-hénou Vé Elo-hé Avoténou, Ya'alé Véyavo Véyaguiya' Véyéraé Véyératsé Véyichama'
Véyipakède Véyizakhère Zikhronénou Oufikdonénou Vézikhroné Avoténou Vézikhroné Machia'h
Ben David 'Avdékhà Vézikhroné Yérouchalaïm 'Ir kodchékha Vézikhroné Kol 'Amékha Béte Yisraël
Léfanékha Lifléta Létova Lé'hène Oul'hèssèd Oulra'hamine, Lé'hayim Oulchalom Béyom:

À Roch 'Hodech :	Roch Hakhodech Hazé	À Souccot :	'Hag Ha'Soukot Hazé
À Pessah :	'Hag Ha'matsot Hazé	À Chémini Atsérèt :	Chémini 'Hag Atsérèt Hazé
À Chavouot :	'Hag Ha'Chavouot Hazé	À Roch Hachana :	Hazikaron Hazé

Zokhrénou Ado-naï Elo-hénou Bo Létohav, Oufokdénou Vo Livrakha, Véhochi'énou Vo Lé'haïm
Ou Vidvar Yéchoua Vérahamin; 'Houss Vé'honénou Vérahkem 'Alénou Véhochi'énou, Ki Élèkha
'Énénu, Kí É-le Mèlèkh 'Hanoune Vérahkhoum Ata.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :

Ouvné Yérouchalaïm 'Ir Hakodéché Bimhéra Béyaménou, Baroukh Ata Ado-naï Boné Vérahkamav
Yérouchalaïm. (Amen)

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou Mèlèkh Ha'olam, HaË-le Avinou Malkénou Adirénou Borénou
Goalénou Yotsrénou Kédochénu Kédoch Ya'akov, Ro'énou Ro'è Yisraël, Hamélèkh Hatov
Véhamètiv Lakol. Chébèkhol Yom Vayom Hou Hètiv, Hou Mètiv, Hou Yétiv Lanou. Hou
Guémalanou Hou Gomlénou Hou Yigmèlénou La'ade, Lé'hène Oul'hèssède Oulra'hamim
Oulrévakh Hatsalah Véhatslakha Bérahkha Víchoua Nékhama Parnassa Vékhalkala Véra'haïm
Véchalom Vékhkol tov, Ou Mikol Tov Lé'olam Al Yékhasrénou. (Amen)

Hara'hamane Hou Yimlokh Alénou Lé'olam Va'éde.

Hara'hamane Hou Yitbarakh Bachamayime Ouva Aretss.

Hara'hamane Hou Yichtabah' Lédor Dorime, Véyitpahar Banou La'ad Oulnétsah' Nétsa'him
Véyithadar Banou La'ad Oul'olmé 'Olamime.

Chabbat, on ajoute :

רצה והחליצנו י-ה-ו-ה א-ל-הינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יום
זה גדול וקדוש הוא מלפניך לשבת בו ולנוח בו באהבה במצות רצונך. ובמצונך הניח לנו י-ה-ו-ה
א-ל-הינו שלא תהא צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו. והראנו י-ה-ו-ה א-ל-הינו בנחמת ציון עירך
ובבנין ירושלים עיר קדשך כי אפה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות.

Roch 'Hodech et les fêtes, on ajoute :

א-ל-הינו וא-להי אבותינו, יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו ופקדוננו
וזכרון אבותינו, וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון ירושלים עיר קדשך וזכרון כל עמך בית ישראל
לפניך לפלטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום ביום:

À Roch 'Hodech :	ראש החדש הזה	À Souccot :	חג הסוכות הזה
À Pessah :	חג המצות הזה	À Chémini Atsérèt :	חג העצרת הזה
À Chavouot :	חג השבועות הזה	À Roch Hachana :	חג הזכרון הזה

זכרנו י-ה-ו-ה א-ל-הינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים, ובדבר ישועה ורחמים;
חוס וחסנו, ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עיינו, כי א-ל מלך חנון ורחום אפה.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :

ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו. ברוך אפה י-ה-ו-ה, בונה ברחמי ירושלים. אמן. (אמן)

ברוך אפה י-ה-ו-ה א-ל-הינו מלך העולם, הא-ל אבינו מלפני אדירנו בוראנו גאלנו יוצרנו קדושנו
קדוש יעקב, רוענו רועה ישראל, המלך הטוב והמיטיב לכל. שבכל יום ויום הוא היטיב, הוא מיטיב,
הוא ייטיב לנו. הוא גמלנו הוא גומלנו הוא יגמלנו לעד, לחן ולחסד ולרחמים ולרוח הצלה והצלחה
ברכה וישועה נחמה פרנסה וכלכלה ורחמים וחסדים ושלום וכל טוב, ומכל טוב לעולם אל יחסרנו.
(אמן)

הרחמן הוא ימלוך עלינו לעולם ועד.

הרחמן הוא יתברך בשמים ובארץ.

הרחמן הוא ישתבח לדור דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים, ויתחדר בנו לעד ולעולמי עולמים.

Hara'hamane Hou Yéfarnéssénou Békhavod.

Hara'hamane Hou Yichbor 'Oulénou Mé'al Tsavarénou Véhou Yolikhéhou Komémityout Lé-artsénou.

Hara'hamane Hou Yichlah' Lanou Bérakha Mérouta Babayit Hazé Vé'al Choul'hane zé Chéakhalnou 'Alav. Hara'hamane Hou Yichlah' Lanou Éte Eliyahou Hanavi Zakhour Létov Vivassère Lanou Béssorot Tovote Yéchou'ote Véné'hamot.

Si vous mangez à votre propre table :

Hara'hamane Hou Yévarekh Oti (Vé-Éte Ichti / Vé-éte Ba'ali / Vé-éte Zar'i) Vé-Éte Kol Achére Li,

Si vous êtes invités, c'est l'occasion de bénir vos hôtes :

Hara'hamane Hou Yévarekh Éte (Avi Mori) Ba'al Habayit Hazé Vé Éte (Imi Morati) Ba'alate Habayit Hazé, Otam Vé Éte Bétame Vé Éte Zar'am Vé Éte Kol Achére Lahém Otanou Vé Éte Kol Achére Lanou,

On poursuit :

Kémo Ché Nitbarékhou Avoténou Avraham, Yits'hak Vé-Ya'akov, Bakol Mikol Kol, Kéne Yivarékhou Otanou Koulanou Yakhad Bivrakha Chéléma, Vénomar: Amen.

Bamarome Yéla-médou 'Aléhem Vé'alénouZékhoute Chétéhé Lémichméréte Chalom

Vénissa Vérakha Mééte Ado-naï Outsaka Mé-Élo-hé Yich'énou, Vénimtsa 'Héne Vessékhéle Tov Bé'éne Elo-him Vé-adam.

Le Chabbat, on ajoute :

Hara'hamane Hou Yane-'hilénou Yom Chékoulo Chabbat Oumnou'ha Lé'hayaé Ha'olamim.

À Roch 'Hodech, on ajoute :

Hara'hamane Hou Yé'hadèche 'Alénou Éte Ha-'Hodéche Hazé Létova Vélivrakha.

Les jours de Yom Tov (jours de fêtes), on ajoute:

Hara'hamane HouYane-'Hilénou Yom Ché-koulo Tov.

À Roch Hachana (nouvel an), on ajoute :

Hara'hamane Hou Yé'hadèche 'Alénou Éte Hachana Hazote Létova Vélivrakha.

À Souccot, y compris les jours de 'Hol Hamoed (demi-fêtes), on ajoute :

Hara'hamane Hou Yakim Lanou Éte Soukkat David Hanofélète.

הַרְחֵמֵן הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכָבוֹד.

הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁבֹּר עֲלֵנוּ מֵעַל צָוָרֵנוּ, וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ.

הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרֻבָּה בְּבֵית הָזֶה, וְעַל שְׁלַחַן זֶה שְׁאֲכַלְנוּ עָלָיו. הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ הַנָּבִיא זָכוֹר לְטוֹב, וְיִבְשֹׁר לָנוּ בְּשׁוּרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנִחְמוֹת.

Si vous mangez à votre propre table :

הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ אוֹתִי (וְאֶת אִשְׁתִּי | וְאֶת בְּעָלִי | וְאֶת זַרְעִי), וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לִי,

Si vous êtes invités, c'est l'occasion de bénir vos hôtes :

הַרְחֵמֵן הוּא יְבָרֵךְ אֶת (אָבִי מוֹרִי) בְּעַל הַבַּיִת הָזֶה, וְאֶת (אִמִּי מוֹרִתִי) בְּעַלֵּת הַבַּיִת הָזֶה, אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת זַרְעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם, אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ,

On poursuit :

כְּמוֹ שְׁנִתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּכָל מָקוֹם, כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ בְּכָל יוֹם בְּבְרָכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר: אָמֵן.

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעֲלֵינוּ זְכוֹת שְׁתֵּהא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם. וְנִשְׂא בְּרָכָה מֵאֵת י'-ה-ו-ה, וְצִדְקָה

מֵאֶ-לֹהֵי יִשְׁעֵנוּ, וְנִמְצָא חֵן וְשֹׁכֵל טוֹב בְּעֵינֵי אֶ-לֹהִים וְאָדָם.

Le Chabbat, on ajoute :

הַרְחֵמֵן הוּא יְנַחֵלְנוּ יוֹם שְׁבָלוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.

À Roch 'Hodech, on ajoute :

הַרְחֵמֵן הוּא יַחְדֹּשׁ עֲלֵינוּ אֶת הַחֲדָשׁ הָזֶה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה.

Les jours de Yom Tov (jours de fêtes), on ajoute:

הַרְחֵמֵן הוּא יְנַחֵלְנוּ יוֹם שְׁבָלוֹ טוֹב.

À Roch Hachana (nouvel an), on ajoute :

הַרְחֵמֵן הוּא יַחְדֹּשׁ עֲלֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה.

À Souccot, y compris les jours de 'Hol Hamoed (demi-fêtes), on ajoute :

הַרְחֵמֵן הוּא יְקִים לָנוּ אֶת סֶכֶת דָּוִד הַנוֹפֶלֶת.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :

Hara'hamane Hou Yizakénou Limote Hamachi-ah' Oul'hayé Ha'olam Haba.

Explication Migdal / Migdol :

On dit Migdol uniquement les jours durant lesquels on récite la prière de Moussaf (y compris Chabbat et le samedi soir même après la sortie de Chabbat) Le reste du temps, on dit Magdil

Magdil / Migdol, Yéchou'ote Malko Vé'ossé 'Hésséde Limichi'ho, Lé David Oulzar'o 'Ade 'Olam.

'Ossé Chalom bimromav Hou Ya'assé Chalom Alénou Vé'al Kol Yisraël Vé-imrou Amen.

Yérou Éte Ado-naï Kédochav, Ki Éne Ma'hsor Liréave. Kéfirim Rachou Véra'évou Védorché
Ado-naï Lo Ya'hsérou Kol Tov. Hodou l'Ado-naï Ki Tov, Ki Lé'olam 'Hasdo. Potéa'h Éte Yadékha
Oumasbi'a Lékhoh 'Haï Ratsone. Baroukh Haguévère Achère Yivta'h BA-donaï Véhaya Ado-naï
Mivta'ho. Na'ar Hayiti, Végame Zakanti, Vélo Raïti Tsadik Né'ézav Vézar'o Mévakéche La'hem.
Ado-naï 'Oz Léamo Yiténe, Ado-naï Yévarekh Éte Amo Vachalom.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :
הַרְחֵמוּ הוּא יִזְכְּנוּ לַיְמֹת הַמָּשִׁיחַ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

Explication Migdal / Migdol :

On dit Migdol uniquement les jours durant lesquels on récite la prière de Moussaf (y compris Chabbat et le samedi soir même après la sortie de Chabbat) Le reste du temps, on dit Magdil

מִגְדִּיל (מִגְדוֹל) יְשׁוּעוֹת מַלְכוּ וְעֲשֵׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחַ, לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד עוֹלָם. עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמֵי הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ אָמֵן.

יִרְאוּ אֶת י-ה-ו-ה קְדָשָׁיו, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו. כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבּוּ, וְדָרְשֵׁי י-ה-ו-ה לֹא יִחְסְרוּ כָּל טוֹב. הוֹדוּ לִי-ה-ו-ה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. פּוֹתֵחַ אֶת יָדָיו, וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן. בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּי-ה-ו-ה, וְהָיָה י-ה-ו-ה מְבַטְחוֹ. נַעַר הָיִיתִי גַם זָקֵנְתִי, וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק נִעְצָב וְזָרְעוֹ מְבַקֵּשׁ לָחֶם. י-ה-ו-ה עַד לְעַמּוֹ יָתֵן, י-ה-ו-ה יְבַרֵּךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.



Ce dont vous avez besoin :

- Un verre de Kiddouch
- Un petit verre pour chaque participant (facultatif)
- Du vin ou jus de raisin

Pas à pas

1. Assurez-vous que deux 'Hallot se trouvent sur la table et qu'elles sont couvertes
2. En étant assis, remplissez le verre de Kiddouch avec du vin ou du jus de raisin
3. Distribuez des petits verres avec du vin et du jus de raisin à chaque convive (facultatif)
4. Tenez le verre avec votre main dominante
5. Pensez que vous allez acquitter du Kiddouch l'ensemble des personnes qui se trouve autour de la table et inversement, chacun doit penser à s'acquitter
6. Récitez les bénédictions
7. Ceux qui se trouvent autour de la table répondent "Amen" à chacune des bénédictions
8. Celui qui récite le Kiddouch: Buvez le Kiddouch, la majorité du verre
9. Tous les convives boivent le vin ou le jus de raisin du Kiddouch
10. Si vous devez rajouter du vin ou du jus de raisin pour que tout le monde puisse en boire, assurez-vous qu'un peu du vin ou du jus de raisin sur lequel vous avez fait les bénédictions se trouve toujours dans le verre.

Ensuite, comme le vendredi soir:

- on se lave les mains (cf. p 10)
- on récite la bénédiction sur le pain (cf. p 10)
- et en fin de repas, on récite le Birkat Hamazone (cf. p 14 (Sépharade), p 19 (Ashkénaze))

Véchamérou Bénei Yisraël Éte HaChabbate, La'assote Éte HaChabbate Lédorotame Béríte 'Olam. Béni Ouveine Bénei Yisraël Ote Hi Lé'olam, Ki Chéchète Yamim, 'Assa A-donaï Éte Hachamayim Vé-Éte Haarétss, Ouvayom Hachévi'i Chavate Vayinafache.

Si vous suivez le rite Ashkénaze, ajoutez ce paragraphe :

Zakhor Éte Yom Hachabbate Lékadécho. Chéchète Yamim Ta'avode Vé'assita Kol Mélakhtékha. Vé'ayom Hachévi'i Chabbate l'Adonaï Élohékha, Lo Ta'assé Kol Mélakha Ata Ouvinkha Ouvitékha Avdékha Vaamatékha Ouhémtekha Végeirékha Achére Bich-arékha, Ki Chéchète Yamim, 'Assa A-donaï Éte Hachamayim Vééte Haarétss Éte Hayam Vééte Kol Achére Bam, Vayanakh Bayom Hachévi'i.

Al Kéne Bèrakh A-donaï Éte Yom Hachabbate Vayékadéchèhou.

Savri Maranane :

Baroukh Ata Ado-naï, Eloheinou Mélékh Ha'olam, Borè Péri Ha-guéféne. (Amen)

וְשִׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשְּׁבִטָה, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשְּׁבִטָה לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בְּיָמֵינוּ וּבְיָמֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הַיָּמִים לְעוֹלָם כִּי שְׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה י-ה-ו-ה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֹשׁ.

Si vous suivez le rite Ashkénaze, ajoutez ce paragraphe :

זְכוֹר אֶת יוֹם הַשְּׁבִטָה לְקִדְשׁוֹ. שְׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל מְלָאכָתְךָ, וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת לִי-ה-ו-ה אֶל-לִהְיוֹת, לֹא תַעֲשֶׂה כָּל מְלָאכָה, אַתָּה וּבְנֶךָ וּבִתְךָ, עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתְּךָ, וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ. כִּי שְׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה י-ה-ו-ה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר בָּם, וַיִּנָּח בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי,

עַל כֵּן בָּרַךְ י-ה-ו-ה אֶת יוֹם הַשְּׁבִטָה וַיְקַדְּשֶׁהוּ.

סְבְּרֵי מְרֻנָּה: (אָמֵן)

בְּרוּךְ אַתָּה י-ה-ו-ה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן. (אָמֵן)



Il s'agit du troisième repas de Chabbat. Il convient de l'accompagner de pain. Il est alors nécessaire comme lors des autres repas de se laver les mains et de réciter le Motsi (bénédiction sur le pain) sur deux 'hallot (cf. p 10). Si la consommation de pain, vous est vraiment difficile, il sera possible de se montrer indulgent en mangeant des gâteaux et ou / des fruits à la place du pain. Vous devez alors, en fonction des aliments consommés, réciter la bénédiction appropriée. Retrouvez ci- dessous les principaux cas :

- Si vous mangez des aliments à base de blé,
- d'orge, d'avoine, de seigle ou de farine
- d'épeautre qui ne sont pas du pain, comme
- des gâteaux, brioches, crackers, biscottes...
- Vous devez réciter avant la consommation la bénédiction "Boré Miné Mézonote"
- Si vous consommez du vin ou du jus de raisin, vous devez réciter la bénédiction de "Boré péri Ha-guéfene"
- Si vous mangez des fruits: Pour les fruits des arbres, vous devez réciter la bénédiction de "Boré péri Ha-éts". Pour les fruits de la terre ou les légumes, vous devez réciter la bénédiction de "Boré péri Ha-Adama"
- Pour tous les autres aliments, vous devez réciter la bénédiction de "Chéhakol".

Durant ce repas, on a l'habitude de chanter Yédide Néfèche. Ce poème décrit l'attrait et la connection naturel entre D.ieu et l'âme, composant chaque être humain. Ce lien est célébré dans cet écrit merveilleux, composé par le Rav Eliezer Azikri z'l, une éminence de la Torah et kabbaliste du XVIe siècle. Yédide Néfèche évoque une amitié sans pareille entre nos âmes et D.ieu.

Boré Miné Mézonote :

Baroukh Ata Ado-naï, Eloheinou Mélékh Ha'olam, Boré Miné Mézonote.

Boré péri Ha-guéfene :

Baroukh Ata Ado-naï, Eloheinou Mélékh Ha'olam, Boré Péri Ha-guéfene.

Boré péri Ha-éts :

Baroukh Ata Ado-naï, Eloheinou Mélékh Ha'olam, Boré Péri Ha-éts.

Boré péri adama :

Baroukh Ata Ado-naï, Eloheinou Mélékh Ha'olam, Boré Péri Ha-adama.

Chéhakol :

Baroukh Ata Ado-naï, Eloheinou Mélékh Ha'olam Chéhakol Nih'ya Bid'varo.

YÉDIDE NÉFECHE

Yédide Néfèche Av Hara'hamane Méchokh 'Avdékhā É-l Rétsonekhā

Yarouts 'Avdékhā Kémo Ayal Yiche-ta'havé É-l Moul Hadarékha

Yé'érav Lo Yédidoutékha Minoféte Tsouf Vékhoh Ta'am

Hadour Naé Ziv Ha'olam Nafchi 'Holate Ahavatékha

Ana É-l Na, Réfa Na La Béhar-ote La Noam Zivakh

Az Tite-'hazék Vétite-rapè Véhayéta La Sim'hate Olam

Vatik Yéhémou Na Ra'hamékha Vé'housa Na 'Al Ben Ahouvékha

Ki Zé Kamé Nikhsos Nikhsafti Lir-ote Bétif-érete Ouzékha

Ana É-li 'Hamda Libi Vé'housa Na Véal Tite-'alam

Higalè Na Oufross 'Havivi Alaye Éte Soukate Chélomekha

Ta-iré Éréts Mikévodékha Naguila Vénismé'ha Bakh

Mahère Éhov Ki Va Mo'èd Vé'honènou Kimé 'Olam.



בּוֹרָא מִיְנֵי מְזוֹנוֹת:

בְּרוּךְ אַתָּה אֲד-נִי אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרָא מִיְנֵי מְזוֹנוֹת.

בּוֹרָא פְּרִי הַגִּפְנוֹ:

בְּרוּךְ אַתָּה אֲד-נִי אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרָא פְּרִי הַגִּפְנוֹ.

בּוֹרָא פְּרִי הָעֵץ:

בְּרוּךְ אַתָּה אֲד-נִי אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרָא פְּרִי הָעֵץ.

בּוֹרָא פְּרִי הָאֲדָמָה:

בְּרוּךְ אַתָּה אֲד-נִי אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרָא פְּרִי הָאֲדָמָה.

שֶׁהַכֹּל:

בְּרוּךְ אַתָּה אֲד-נִי אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַכֹּל נִהְיָ בְּדִבְרוֹ.

יְדִיד נֶפֶשׁ

יְדִיד נֶפֶשׁ אָב הַרְחֵמוּ, מִשֹּׁךְ עֲבָדְךָ אֶל רְצוֹנְךָ,

יְרוּץ עֲבָדְךָ כְּמוֹ אֵיל, יִשְׁתַּחֲוֶה אֶל מוֹל הַדָּרָךְ,

יַעֲרֹב לוֹ יְדִידוּתֶיךָ, מִנְפֹּת צוּף וְכָל טַעַם.

הַדוּר נָאָה זֵיו הָעוֹלָם, נִפְשֵׁי חוֹלֵת אֶהְבֶּתְךָ,

אֲנָא א-ל נָא רַפָּא נָא לָהּ, בְּהִרְאוּת לָהּ נָעַם זֵיוֹךְ,

אֲז תַתְחַזֵּק וְתִתְרַפָּא, וְהִיתָה לָהּ שְׁמֹחַת עוֹלָם,

וְתִיק יִהְמוּ נָא רַחֲמֶיךָ, וְחוּסָה נָא עַל בֶּן אֶהוּבְךָ,

כִּי זֶה כְּמָה נִכְסֵיךָ נִכְסִפְתִּי, לְרִאוּת מְהֵרָה בְּתַפְאֶרֶת עֲדָךְ,

אֲנָא אֵלִי חֲמֹדָה לְבִי, וְחוּסָה נָא וְאֵל תַּתְעַלֵּם,

הַגִּלָּה נָא וּפְרֹשׁ חֲבִיבִי עָלַי, אֶת סִבְתְּךָ שְׁלוֹמְךָ,

תָּאִיר אֶרֶץ מִכְבֹּדְךָ נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ,

מְהֵרָה אֶהְבֶּה, כִּי בָא מוֹעֵד, וְחִנְנוּ בִּימֵי עוֹלָם.

À la fin repas, ceux qui ont mangé du pain récitent le Birkat Hamazone. Retrouvez le Birkat Hamazone, rite Sépharade page 14 et le Birkat Hamazone, rite Ashkénaze page 19.

Pour ceux qui n'ont pas consommé de pain, vous devez réciter la / les bénédiction(s) suivante(s), en fonction des aliments consommés:

On récite la bénédiction de Me'en Chaloch après avoir consommé au moins 27g de l'un des aliments ci-dessous :

des aliments, qui ne sont pas du pain, à base de blé, d'orge, d'avoine, de seigle ou de farine d'épeautre; du vin ou du jus de raisin l'un des fruits d'Israël suivants : la figue, la grenade, l'olive et la datte. Cette bénédiction finale veut littéralement dire “comme les trois”. Elle constitue un résumé des trois bénédictions du Birkat Hamazone. Si vous avez consommé plusieurs aliments de différentes catégories, vous devez ajouter les mentions correspondantes. En d'autres mots, on ne récite qu'une seule fois la bénédiction en mentionnant les passages des différentes catégories.



Baroukh Ata Ado-naï, Eloheinou Mélékh Ha'olam, 'Al

Si vous avez consommé un aliment, qui n'est pas du pain, à base de blé, d'orge, d'avoine, de seigle ou de farine d'épeautre, vous dites :

Hami'h'ya Vé'al Hakal'kala

Si vous avez consommé du vin ou du jus de raisin, vous dites :

Haguéfène Vé'al Péri Haguéfène

Si vous avez consommé l'un des fruits d'Israël suivants : la figue, la grenade, l'olive et la datte, vous dites :

Ha'éts Vé'al Péri Ha'éts

Puis, vous poursuivez

Vé'al Ténouvat Hassadé Vé'al Éréts 'hém'da Tova Our'hava Chératsita Véhin'hal'ta Lavoténou Léékhol Mipir'yah Véliss'bo'a Mitouvah. Ra'hém Ado-naï, E-loheinou 'Al Yisraél 'Amékha Vé'al Yérouchalayim 'Irékha Vé'al Tsiyone Mich'kane Kévodékha Vé'al Mizba'hakha Vé'al Ékhalékha. Ouv'né Yérouchalayim 'Ir Hakodékh Bim'héra Béyaménou Vé'ha'alénou Léto'ha Vé'ssam'hénou Bé'vin'yana Vénokhal Mipir'yah Vé'niss'ba' Mitouvah Oun'varékhékha 'Aléha Bik'doucha Ouv'tahara.

Chabbat, on ajoute :

Our'tsé Véha'halitsénou Béyom Hachabat Hazé

À Roch Hodech, on ajoute :

Vézokh'rénou Léto'va Béyom Roch Ha'hodékh Hazé

À Roch Hachana, on ajoute :

Vézokh'rénou Léto'va Béyom Hazikarone Hazé

À Pessah', on ajoute :

Véssam'hénou Béyom 'Hag Hamatsot Hazé

À Chavouot, on ajoute :

Véssam'hénou Béyom 'Hag Hachavou'ot Hazé.

À Souccot, on ajoute :

Véssam'hénou Béyom 'Hag Hassoukot Hazé.

À Chemini Atseret, on ajoute :

Véssam'hénou Béyom Hachémini 'Hag Ha'atsérét Hazé.

ברוך אתה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל

Si vous avez consommé un aliment, qui n'est pas du pain, à base de blé, d'orge, d'avoine, de seigle ou de farine d'épeautre, vous dites :

הַמַּחֲיָה וְעַל הַכֹּלְכָלָה

Si vous avez consommé du vin ou du jus de raisin, vous dites :

(וְעַל)הַגָּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגָּפֶן

Si vous avez consommé l'un des fruits d'Israël suivants : la figue, la grenade, l'olive et la datte, vous dites :

(וְעַל)הָעֵץ וְעַל פְּרֵי הָעֵץ

Puis, vous poursuivez :

וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִית וְהַנְחֻלָּה לְאַבוֹתֵינוּ לְאָכֹל מִפְּרִיָּהּ וּלְשַׁבֵּעַ מִטּוֹבָהּ. רַחֵם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ וְעַל צִיּוֹן מְשֻׁכֶּנֶת וְעַל מְזֻבְחֶךָ וְעַל הַיְכָלֶךָ. וּבִנְיָה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׁמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ וּנְאֻכַל מִפְּרִיָּהּ וְנוֹשְׁבֵעַ מִטּוֹבָהּ וְנִבְרַכְךָ עָלֶיךָ בְּקֻדְשָׁהּ וּבְטַהֲרָהּ.

Chabbat, on ajoute :
וְרִצָּה וְהַחֲלִיצָנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה

À Roch Hodech, on ajoute :
וְזָכְרָנוּ לְטוֹבָהּ בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה

À Roch Hachana, on ajoute :
וְזָכְרָנוּ לְטוֹבָהּ בְּיוֹם הַזִּכְרוֹן הַזֶּה

À Pessah', on ajoute :
וְשִׁמְחָנוּ בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה

À Chavouot, on ajoute :
וְשִׁמְחָנוּ בְּיוֹם חַג הַשְּׁבוּעוֹת הַזֶּה.

À Souccot, on ajoute :
וְשִׁמְחָנוּ בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה.

À Chemini Atseret, on ajoute :
וְשִׁמְחָנוּ בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי חַג הָעֲצָרֶת הַזֶּה.

On poursuit :

Ki Ata Tov Oumétiv Lakol Vénodé Lékha 'Al Haréts Vé'al

Si vous avez consommé un aliment, qui n'est pas du pain, à base de blé, d'orge, d'avoine, de seigle ou de farine d'épeautre, vous dites

Hami'h'ya Vé'al Hakal'kala

Si vous avez consommé du vin ou du jus de raisin, vous dites: *on dira Péri Gafna, s'il s'agit de vin ou de jus de raisin provenant de la Terre d'Israël. Sinon, on dira Péri Haguefen

(Vé'al) Péri Haguéfène / Péri Gafna

Si vous avez consommé l'un des fruits d'Israël suivants : la figue, la grenade, l'olive et la datte, on dira Péri Pérotéa, s'il s'agit de fruits provenant de la Terre d'Israël. Sinon, on dira Pérot

(Vé'al) Hapérot / Pérotéha

On poursuit

Baroukh Ata Ado-naï, 'Al Haréts Vé'al

Si vous avez consommé un aliment, qui n'est pas du pain, à base de blé, d'orge, d'avoine, de seigle ou de farine d'épeautre, vous dites

Hami'h'ya Vé'al Hakal'kala

Si vous avez consommé du vin ou du jus de raisin, vous dites: *on dira Péri Gafna, s'il s'agit de vin ou de jus de raisin provenant de la Terre d'Israël. Sinon, on dira Péri Haguefen

(Vé'al) Péri Haguéfène / Péri Gafna

Si vous avez consommé l'un des fruits d'Israël suivants : la figue, la grenade, l'olive et la datte, vous dites: *on dira Péri Pérotéa, s'il s'agit de fruits provenant de la Terre d'Israël. Sinon, on dira Pérot

(Vé'al) Hapérot / Pérotéha

On poursuit :

בִּי אֲתָה טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנוֹדָה לָךְ עַל הָאָרֶץ וְעַל

Si vous avez consommé un aliment, qui n'est pas du pain, à base de blé, d'orge, d'avoine, de seigle ou de farine d'épeautre, vous dites:

הַמַּחֲיָה וְעַל הַכֶּלֶכֶלָה

Si vous avez consommé du vin ou du jus de raisin, vous dites: *on dira Péri Gafna, s'il s'agit de vin ou de jus de raisin provenant de la Terre d'Israël. Sinon, on dira Péri Haguefen

(וְעַל) פְּרִי הַגֶּפֶן / פְּרִי גִפְנָה

Si vous avez consommé l'un des fruits d'Israël suivants : la figue, la grenade, l'olive et la datte, on dira Péri Pérotéa, s'il s'agit de fruits provenant de la Terre d'Israël. Sinon, on dira Pérot

(וְעַל) הַפְּרוֹת / פְּרוֹתִיהָ

On poursuit

בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי, עַל הָאָרֶץ וְעַל

Si vous avez consommé un aliment, qui n'est pas du pain, à base de blé, d'orge, d'avoine, de seigle ou de farine d'épeautre, vous dites

הַמַּחֲיָה וְעַל הַכֶּלֶכֶלָה

Si vous avez consommé du vin ou du jus de raisin, vous dites: *on dira Péri Gafna, s'il s'agit de vin ou de jus de raisin provenant de la Terre d'Israël. Sinon, on dira Péri Haguefen

(וְעַל) פְּרִי הַגֶּפֶן / פְּרִי גִפְנָה

Si vous avez consommé l'un des fruits d'Israël suivants : la figue, la grenade, l'olive et la datte, vous dites: *on dira Péri Pérotéa, s'il s'agit de fruits provenant de la Terre d'Israël. Sinon, on dira Pérot

(וְעַל) הַפְּרוֹת / פְּרוֹתִיהָ



Lorsque la nuit tombe et que les étoiles apparaissent, le Chabbat nous quitte. La Havdala nous permet de raccompagner le Chabbat et de lui dire au revoir, tel un invité de marque présent à nos côtés au cours de ces dernières heures. Nous mesurons à cette occasion la particularité de cette journée qui s'achève pour laisser place au quotidien qui reprend ses droits. Conservons avec nous quelques étincelles de sainteté alors qu'une nouvelle semaine s'annonce. Les versets qui introduisent les bénédictions de la Havdala font référence à la force et à la lumière qui émane de la foi en D.ieu.

Un moment symbolique: De même que nous faisons entrer Chabbat par le vin, on le quitte par le vin également. De plus, on sent des herbes parfumées afin de ranimer nos esprits, à présent dépourvus de ce niveau supplémentaire de sainteté dont on a bénéficié pendant Chabbat et on allume une bougie à plusieurs mèches "spéciale havdala" .

Ce dont vous avez besoin :

- Une verre de kiddouch
- Du vin ou du jus de raisin
- Une bougie tressée à plusieurs mèches ou deux bougies que vous pouvez tenir ensemble afin que les flammes se touchent
- Des épices ou autres

Pas à pas

1. Remplissez la coupe de vin et faites la déborder, en signe de bénédiction et d'abondance
2. Allumez la bougie
3. Tenez la coupe de vin avec votre main forte et récitez :

RITE SEPHARADE

Koss Yéchou'ote Éssa Ouvéchème A-donaï Ékra. Ana A-donaï Hochi'a Na, Ana A-donaï Hats'li'hah Na. Hats'li'hénou, Hatsliya'h Dérakhénou, Hatsliya'h Limoudénou, Ouch'la'h Bérakha Réva'hah Véhatsla'hah Békhol Ma'assé Yadénou, Kédikhtiv: Yissa Vérakha Mééte A-donaï Outsédaka MéÉ-lohé Yich'o. Layéhoudim Hayta Ora Véssim'hah Véssassone Vikar. Oukhtive: Vayéhi David Lékhoh Dérakhave Maskile VaA-donaï 'Imo. Kéne Yih'yé 'Imanou.

RITE ASHKENAZE

Hiné É-I Véchou'ati Évta'h Vélo Éf'had Ki 'Ozi Vézimrate Ya A-donaï, Vayhi Li Lichou'a Ouchavtème Mayim Béssassone Mima'ayané Hayéchoua 'Al Amékha Virkhatékha Séla À-donaï Tsévaote 'Imanou Misgav Lanou Élohé Ya'akov Séla. Achré Adam Botéa'h Bakh A-donaï Hochi'a Hamélékh Ya'anénou Véyom Kor-énou Layéhoudim Hayeta Ora Véssim'ha Véssassone Vikar Kéne Tihyé Lanou. Koss Yéchou'ote Éssa Ouvechém A-donaï Ékra.

Partie commune :

Savri Maranane :

Baroukh Ata Ado-naï, E-loheinou Mélékh Ha'olam, Boré Péri

Haguéfène. (Amen)

עדות המזרח

כוס ישועות אשא ובשם י-ה-ו-ה אקרא. אשא י-ה-ו-ה הושיעה נא, אשא י-ה-ו-ה הצליחה נא. הצליחנו, הצליח דרכינו, הצליח למודנו, ושלח ברכה רוחה והצלחה בכל מעשה ידינו, בדתים: ישא ברכה מאת י-ה-ו-ה וצדקה מא-להי ישעו. ליהודים היתה אורה ושמחה וששון ויקר. וכתוב: ויהי דוד לכל דרכיו משכיל וי-ה-ו-ה עמו. בן יהיה עמנו.

אשכנזי

הנה א-ל ישועתי אבטח ולא אפחד. כי עזי וזמרת י-ה-ו-ה ויהי לי לישועה. ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה. לי-ה-ו-ה הישועה, על עמך ברכתך סלה. י-ה-ו-ה צבאות עמנו משגב לנו א-להי יעקב סלה. י-ה-ו-ה צבאות אשרי אדם בטח בך. י-ה-ו-ה הושיעה המלך יעבנו ביום קראנו. ליהודים היתה אורה ושמחה וששון ויקר בן תהיה לנו. כוס ישועות אשא ובשם י-ה-ו-ה אקרא.

Partie commune :

סברי מרנן:

ברוך אתה י-ה-ו-ה א-ל-להינו מלך העולם בורא פרי הגפן. (אמן)



4. Tenez les épices avec votre main forte et dites les bénédictions avant de les sentir. Si vous sentez une plante qui pousse dans la terre, récitez la bénédiction “Boré Esbé Bèssanim”. Si vous sentez une plante qui pousse sur un arbre, récitez la bénédiction “Boré Atsé Bèssanim”. Pour toutes les autres senteurs, récitez la bénédiction “Boré Miné Bèssanim”.
5. Respirez les épices ou senteurs et faites les passer pour que chacun puisse les sentir.
6. L'une des personnes présentes tient la bougie.
7. Éteignez la lumière.
8. Récitez la bénédiction ci-dessous.
9. Maintenez vos ongles autour de la bougie de façon à ce que la flamme puissent se refléter dessus.
10. Prenez la coupe de vin avec votre main forte et récitez la bénédiction finale.
11. Buvez la plupart du vin.
12. Éteignez la flamme en versant dessus le reste du vin. On a la tradition de tremper leurs doigts dans le vin ayant servi à éteindre la bougie, puis apposent leurs doigts sur leur nuque. À cet endroit se trouve l'os qui symbolise la résurrection des morts.
13. Celui qui a bu récite la bénédiction Me'en Chaloch correspondante à la consommation de vin ou de jus de raisin, qui se trouve page 26.

voir 4.

Bénédiction sur les épices, senteurs ou parfum

Avant de sentir une plante qui pousse dans la terre. On récite :

Baroukh Ata Ado-naï E-loheinou Mélékh Ha'olam Boré 'Issbé Bèssanim. (Amen)

Avant de sentir une plante qui pousse sur un arbre. On récite :

Baroukh Ata Ado-naï E-loheinou Mélékh Ha'olam Boré 'Atssé Bèssanim. (Amen)

Pour les autres senteurs, on récite:

Baroukh Ata Ado-naï E-loheinou Mélékh Ha'olam Boré Miné Bèssanim. (Amen)

voir 5. -8.

Bénédiction sur la bougie :

Baroukh Ata Ado-naï E-loheinou Mélékh Ha'olam Boré Méoré Haèche. (Amen)

voir 9. -10.

Baroukh Ata Ado-naï E-loheinou Mélékh Ha'olam Hamavdile Béne Kodéche Lé'hol Béne Or Lé'hochékh Béne Ysraël La'amim Béne yom Hachévi'i Léchéchéte Yémé Hama'assé. Baroukh Ata Ado-naï Hamavdile béne Kodech Lé'hol. (Amen)

voir 11. -13.

voir 4.

Bénédiction sur les épices, senteurs ou parfum

Avant de sentir une plante qui pousse dans la terre. On récite :
ברוך אתה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עֲשֵׂבֵי בְשָׂמִים. (אָמֵן)

Avant de sentir une plante qui pousse sur un arbre. On récite :

ברוך אתה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עֲצֵי בְשָׂמִים. (אָמֵן)

Pour les autres senteurs, on récite:

ברוך אתה י-ה-ו-ה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מִיְּבֵי בְשָׂמִים. (אָמֵן)

voir 5. -8.

Bénédiction sur la bougie :

ברוך אתה י-ה-ו-ה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ. (אָמֵן)

voir 9. -10.

ברוך אתה י-ה-ו-ה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחול בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׂבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה.
ברוך אתה י-ה-ו-ה הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחול. (אָמֵן)

voir 11. -13.

